



EURÓPSKY PARLAMENT

2009 – 2014

Výbor pre právne veci

2011/2013(INI)

4.3.2011

POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY 1 – 131

Návrh správy
Diana Wallis
(PE456.886v01-00)

Možnosti politik s cieľom dosiahnuť pokrok v oblasti európskeho zmluvného práva pre spotrebiteľov a podniky
(2011/2013(INI))

AM\859573SK.doc

PE460.697v01-00

SK

Zjednotení v rozmanitosti

SK

AM_Com_NonLegReport

SK

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1
Sajjad Karim

Návrh uznesenia
Odôvodnenie A

Návrh uznesenia

A. keďže sa už dlhé roky diskutuje o iniciatíve v oblasti európskeho zmluvného práva, ktorej zámerom bude riešiť problémy **vnútorného** trhu **vyplývajúce** z rozličných častí zmluvného práva,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

A. keďže sa už dlhé roky diskutuje o iniciatíve v oblasti európskeho zmluvného práva, ktorej zámerom bude riešiť problémy **jednotného** trhu, **ktoré údajne vyplývajú** z rozličných častí zmluvného práva,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2
Jiří Maštálka

Návrh uznesenia
Odôvodnenie A

Návrh uznesenia

A. keďže sa už dlhé roky diskutuje o *iniciatíve* v oblasti európskeho zmluvného práva, ktorej **zámerom** bude riešiť problémy vnútorného trhu **vyplývajúce** z rozličných častí zmluvného práva,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

A. keďže sa už dlhé roky diskutuje o **myšlienke** iniciatívy v oblasti európskeho zmluvného práva, ktorej **cieľom** bude riešiť problémy vnútorného trhu, **ktoré môžu okrem iného vyplývať** z rozličných častí zmluvného práva,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3
Syed Kamall

Návrh uznesenia
Odôvodnenie B

Návrh uznesenia

B. keďže po svetovej finančnej kríze sa zdá byť dôležitejšie než kedykoľvek

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

vypúšťa sa

predtým zabezpečiť ucelený európsky systém zmluvného práva s cieľom naplno využiť potenciál vnútorného trhu,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4
Sajjad Karim

Návrh uznesenia
Odôvodnenie B

Návrh uznesenia

B. keďže *po svetovej finančnej kríze sa zdá byť dôležitejšie než kedykoľvek predtým zabezpečiť ucelený európsky systém zmluvného práva s cieľom naplno využiť potenciál vnútorného trhu,*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

B. keďže *jednotný trh je nad'alej rozdrobený, a to v dôsledku mnohých faktorov vrátane nevykonávania existujúcich právnych predpisov v oblasti jednotného trhu,*

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5
Hella Ranner

Návrh uznesenia
Odôvodnenie B

Návrh uznesenia

B. keďže po svetovej finančnej kríze sa zdá byť dôležitejšie než kedykoľvek predtým *zabezpečiť ucelený európsky systém zmluvného práva s cieľom naplno využiť potenciál vnútorného trhu,*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

B. keďže po svetovej finančnej kríze sa zdá byť dôležitejšie než kedykoľvek predtým *okrem koordinácie sociálnej, hospodárskej a fiškálnej politiky v Európskej únii uvažovať o harmonizovanom európskom systéme zmluvného práva s cieľom pomôcť naplno využiť potenciál vnútorného trhu,*

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6
Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

Návrh uznesenia
Odôvodnenie B

Návrh uznesenia

B. keďže po svetovej finančnej kríze sa zdá byť dôležitejšie než kedykoľvek predtým zabezpečiť ucelený európsky systém zmluvného práva s cieľom naplno využiť potenciál vnútorného trhu,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

B. keďže po svetovej finančnej kríze sa zdá byť dôležitejšie než kedykoľvek predtým zabezpečiť ucelený európsky systém zmluvného práva s cieľom naplno využiť potenciál vnútorného trhu, **a tým pomôcť splniť ciele stratégie Európa 2020,**

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7
Sajjad Karim

Návrh uznesenia
Odôvodnenie D

Návrh uznesenia

D. keďže *podľa prieskumu Komisie z roku 2008 tri štvrtiny maloobchodníkov predávajú svoje výrobky len na domácom trhu a cezhraničný predaj sa uskutočňuje len v niekoľkých členských štátoch¹,*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

D. keďže *v súčasnosti jestvuje okrem nesúrodých pravidiel vnútroštátneho zmluvného práva vrátane ustanovení týkajúcich sa spotrebiteľských zmlúv niekoľko hlavných faktorov, ktoré odrádzajú podniky od cezhraničného obchodu, napríklad kultúrne prekážky ako jazyk, demografické zloženie obyvateľstva jednotlivých členských štátov, podniková stratégia a štruktúra spoločnosti a práva duševného vlastníctva,*

Or. en

¹ Eurobarometer 224, 2008, s. 4.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8
Jiří Maštálka

Návrh uznesenia
Odôvodnenie D

Návrh uznesenia

D. keďže *podľa prieskumu Komisie z roku 2008 tri štvrtiny maloobchodníkov predávajú svoje výrobky len na domácom trhu a cezhraničný predaj sa uskutočňuje len v niekoľkých členských štátoch¹*,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

D. keďže *okrem nesúrodých pravidiel vnútroštátneho spotrebiteľského zmluvného práva existujú iné hlavné faktory, ktoré spotrebiteľom bránia v cezhraničnom nákupe, napríklad kultúrne prekážky ako jazyk, uprednostňovanie kamenných obchodov, demografické zloženie obyvateľstva a digitálna gramotnosť, obmedzený prístup k širokopásmovému pripojeniu, spolahlivosť elektronického obchodu, nemožnosť výberu platobných prostriedkov a diskriminačné poplatky v rámci ponúkaných platobných prostriedkov, obavy o súkromie, služby po predaji, riešenie sťažností a nápravné postupy, územné obmedzenia práv duševného vlastníctva, obchodné praktiky narúšajúce hospodársku súťaž atď.*,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9
Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Návrh uznesenia
Odôvodnenie Da (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Da. keďže je potrebné rozlišovať medzi konvenčnými cezhraničnými transakciami a elektronickým obchodom, v rámci ktorého existujú osobitné problémy a pri ktorom sa líšia aj transakčné náklady;

¹ Eurobarometer 224, 2008, s. 4.

keďže na účely budúcich hodnotení vplyvu je tiež potrebné pozorne a presne vymedziť, čo tvorí transakčné náklady;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10 **Sajjad Karim**

Návrh uznesenia **Odôvodnenie E**

Návrh uznesenia

E. keďže z *uplatňovania* zahraničného (spotrebiteľského) práva na cezhraničné transakcie v zmysle nariadenia Rím I* *dokázateľne vyplývajú* podnikom, najmä malým a stredným podnikom, značné náklady na transakcie, *ktorých výška sa odhaduje na 15 000 EUR na podnik a členský štát*¹,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

E. keďže *uplatňovanie* zahraničného práva na cezhraničné transakcie, *napríklad v zmysle nariadenia Rím I², ale aj napríklad vo vzťahu k rozdielom v majetkovom práve, obmedzeniach týkajúcich sa výrobkov alebo práve občianskoprávných deliktov, by mohlo* podnikom, najmä malým a stredným podnikom, *priniest* značné náklady na transakcie,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11 **Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler**

Návrh uznesenia **Odôvodnenie E**

Návrh uznesenia

E. keďže z *uplatňovania* zahraničného (spotrebiteľského) práva na cezhraničné transakcie v zmysle nariadenia Rím I* dokázateľne vyplývajú podnikom, najmä

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

E. keďže *je jasné, že* z *uplatňovania* zahraničného (spotrebiteľského) práva na cezhraničné transakcie v zmysle nariadenia Rím I³ dokázateľne vyplývajú podnikom,

¹ *Zväz malých podnikov Spojeného kráľovstva, správa o stanovisku k nariadeniu Rím I (2007).*

² Ú. v. EÚ L 177, 4.7.2008, s. 6.

³ Ú. v. EÚ L 177, 4.7.2008, s. 6.

malým a stredným podnikom, značné náklady na transakcie, ktorých výška sa odhaduje na 15 000 EUR na podnik a členský štát*,

najmä malým a stredným podnikom, značné náklady na transakcie, ktorých výška sa odhaduje na 15 000 EUR na podnik a členský štát¹,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12 Marielle Gallo

Návrh uznesenia Odôvodnenie E

Návrh uznesenia

E. keďže z uplatňovania zahraničného (spotrebiteľského) práva na cezhraničné transakcie v zmysle nariadenia Rím I* *dokázateľne* vyplývajú podnikom, najmä malým a stredným podnikom, značné náklady na transakcie, ktorých výška sa odhaduje na 15 000 EUR na podnik a členský štát*,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

E. keďže *zainteresovaný subjekt preukázal*, že z uplatňovania zahraničného (spotrebiteľského) práva na cezhraničné transakcie v zmysle nariadenia Rím I² vyplývajú podnikom, najmä malým a stredným podnikom, značné náklady na transakcie, ktorých výška sa odhaduje na 15 000 EUR na podnik a členský štát³,

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13 Jiří Maštálka

Návrh uznesenia Odôvodnenie E

Návrh uznesenia

E. keďže z uplatňovania zahraničného (spotrebiteľského) práva na cezhraničné transakcie v zmysle nariadenia Rím I* *dokázateľne vyplývajú* podnikom, najmä malým a stredným podnikom, *značné*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

E. keďže z uplatňovania zahraničného (spotrebiteľského) práva na cezhraničné transakcie v zmysle nariadenia Rím I² *by mohli* podnikom, najmä malým a stredným podnikom, *vyplývať* náklady na transakcie,

¹ Zväz malých podnikov Spojeného kráľovstva, správa o stanovisku k nariadeniu Rím I (2007).

² Ú. v. EÚ L 177, 4.7.2008, s. 6.

³ Zväz malých podnikov Spojeného kráľovstva, správa o stanovisku k nariadeniu Rím I (2007).

náklady na transakcie, *ktorých výška sa odhaduje na 15 000 EUR na podnik a členský štát*¹,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Návrh uznesenia

Odôvodnenie E a (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ea. keďže je to potrebné overiť v súvislosti s uplatňovaním článku 6 ods. 2 a článku 4 ods. 1 písm. a) nariadenia Rím I, ktoré podnikom umožňuje uplatňovať svoje vnútroštátne právo, a to so zreteľom na to, že nariadenie Rím I sa uplatňuje len od decembra 2009;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15

Jiří Maštálka

Návrh uznesenia

Odôvodnenie F

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

F. keďže tieto náklady na transakcie 60 % maloobchodníkov v EÚ, ktorí boli v roku 2008³ respondentmi prieskumu, vníma ako významné prekážky cezhraničnému obchodu a keďže 46 % vyhlásilo, že zjednotené pravidlá by pomohli k zvýšeniu cezhraničného predaja,

vypúšťa sa

¹ Zväz malých podnikov Spojeného kráľovstva, správa o stanovisku k nariadeniu Rím I (2007).

² Ú. v. EÚ L 177, 4.7.2008, s. 6.

³ Eurobarometer 224, 2008, s. 4.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16
Sajjad Karim

Návrh uznesenia
Odôvodnenie F

Návrh uznesenia

F. keďže tieto náklady na transakcie 60 % maloobchodníkov v EÚ, ktorí boli v roku 2008* respondentmi prieskumu, vníma ako významné prekážky cezhraničnému obchodu a **keďže 46 % vyhlásilo, že zjednotené pravidlá by pomohli k zvýšeniu cezhraničného predaja,**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

F. keďže tieto náklady na transakcie 60 % maloobchodníkov v EÚ, ktorí boli v roku 2008¹ respondentmi prieskumu, vníma ako významné prekážky cezhraničnému obchodu a **keďže 74 % respondentov uviedlo, že harmonizácia právnych predpisov uplatňovaných pri transakciách so spotrebiteľmi z celej Európskej únie by mala len malý alebo nijaký účinok na úroveň ich cezhraničného predaja,**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17
Syed Kamall

Návrh uznesenia
Odôvodnenie F

Návrh uznesenia

F. keďže **tieto** náklady na transakcie **60 % maloobchodníkov v EÚ, ktorí boli v roku 2008² respondentmi prieskumu, vníma ako významné prekážky cezhraničnému obchodu a keďže 46 % vyhlásilo, že zjednotené pravidlá by pomohli k zvýšeniu cezhraničného predaja,**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

F. keďže náklady na transakcie **vyplývajúce z právnych nákladov priamo spojených s problematikou zmluvného práva môžu byť v porovnaní s inými nákladmi na transakcie vznikajúcimi pri pokuse o uzatvorenie cezhraničnej zmluvy marginálne,**

¹ Eurobarometer 224, 2008, s. 4.

² Eurobarometer 224, 2008, s. 4.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18
Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Návrh uznesenia
Odôvodnenie F

Návrh uznesenia

F. keďže tieto náklady na transakcie **60 % maloobchodníkov v EÚ, ktorí boli v roku 2008¹ respondentmi prieskumu, vníma ako významné prekážky** cezhraničnému obchodu **a keďže 46 % vyhlásilo, že zjednotené pravidlá by pomohli k zvýšeniu cezhraničného predaja,**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

F. keďže tieto náklady na transakcie **sú vnímané ako jedna z prekážok** cezhraničnému obchodu,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19
Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Evelyn Regner, Catherine Stihler

Návrh uznesenia
Odôvodnenie Fa (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Fa. keďže rozdielnosť zmluvného práva na vnútroštátnej úrovni nie je jedinou prekážkou pre cezhraničné činnosti malých a stredných podnikov a spotrebiteľov, pretože čelia aj iným problémom, ako sú jazykové bariéry, rozdielne daňové systémy, otázka spoľahlivosti elektronického obchodu, digitálna gramotnosť, problémy bezpečnosti atď.,

¹ Eurobarometer 224, 2008, s. 4.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Evelyn Regner, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Návrh uznesenia

Odôvodnenie Fb (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Fb. keďže je mimoriadne dôležité, aby akákoľvek iniciatíva EÚ reagovala na skutočné potreby a obavy podnikov aj spotrebiteľov; keďže tieto obavy sa týkajú aj právnych/jazykových problémov (ustanovenia štandardných zmluvných podmienok pre malé podniky vo všetkých jazykoch EÚ) a ťažkostí s cezhraničným presadzovaním zmlúv (ustanovenia autonómnych opatrení EÚ v oblasti procesného práva),

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21

Jiří Maštálka

Návrh uznesenia

Odôvodnenie G

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

G. keďže sú dôkazy o tom, že elektronický trh je nad'alej roztrieštený: v prieskume zlyhalo 61 % z 10 964 skúšobných cezhraničných príkazov medziiným aj preto, lebo obchodníci odmietli doručiť tovar do krajiny spotrebiteľ¹; keďže na druhej strane sa zdá, že cezhraničným nakupovaním sa spotrebiteľovi otvárajú väčšie možnosti, že nájde nižšiu cenovú ponuku² a výrobky, ktoré na domácom

vypúšťa sa

¹ KOM(2009)0557, s. 5.

² Tamže, s. 3.

trhu nie sú dostupné online¹;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Návrh uznesenia

Odôvodnenie G

Návrh uznesenia

G. keďže **sú dôkazy o tom, že elektronický trh je naďalej roztrieštený: v prieskume zlyhalo 61 % z 10 964 skúšobných cezhraničných príkazov medziiným aj preto, lebo obchodníci odmietli doručiť tovar do krajiny spotrebiteľ^{a2}; keďže na druhej strane** sa zdá, že cezhraničným nakupovaním sa spotrebiteľovi otvárajú väčšie možnosti, že nájde nižšiu cenovú ponuku* a výrobky, ktoré na domácom trhu nie sú dostupné *online**;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

G. keďže **štúdia Komisie ukázala, že zlyhalo 61 % z 10 964 skúšobných cezhraničných príkazov a že sa zdá, že cezhraničným nakupovaním sa spotrebiteľovi otvárajú väčšie možnosti, že nájde nižšiu cenovú ponuku³ a že online nájde výrobky, ktoré na domácom trhu nie sú dostupné⁴, pričom sa zdá, že hodnota 61 % je veľmi vysoká a vyžaduje si ďalšie preštudovanie, overenie a zhodnotenie;**

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23

Sajjad Karim

Návrh uznesenia

Odôvodnenie G

Návrh uznesenia

G. keďže sú dôkazy o tom, že elektronický trh je naďalej roztrieštený: v prieskume zlyhalo 61 % z 10 964 skúšobných cezhraničných príkazov medziiným aj

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

G. keďže sú dôkazy o tom, že elektronický trh je naďalej roztrieštený: v prieskume zlyhalo 61 % z 10 964 skúšobných cezhraničných príkazov medziiným aj

¹ Tamže, s. 5.

² KOM(2009)0557, s. 5.

³ Tamže, s. 3.

⁴ Tamže, s. 5.

preto, lebo obchodníci odmietli doručiť tovar do krajiny spotrebiteľa*¹; keďže *na druhej strane sa zdá, že cezhraničným nakupovaním sa spotrebiteľovi otvárajú väčšie možnosti, že nájde nižšiu cenovú ponuku¹ a výrobky, ktoré na domácom trhu nie sú dostupné online²*;

preto, lebo obchodníci odmietli doručiť tovar do krajiny spotrebiteľa³; keďže *však neexistuje nijaká príčinná súvislosť medzi odmietaním cezhraničného obchodu a problémami, ktoré sa objavujú ako priamy dôsledok rozdielov v oblasti zmluvného práva; keďže cezhraničné nakupovanie, predovšetkým prostredníctvom elektronického obchodu, môže spotrebiteľom rozšíriť možnosť výberu, ale praktické otázky ako problémy s jazykom, neisté postupy pri podávaní sťažností, nejasné alebo nepraktické nápravné mechanizmy a neuznávanie značiek používaných v iných krajinách alebo nedôvera v tieto značky môžu spotrebiteľov od cezhraničného nakupovania odrádzať výrazne viac než akékoľvek rozdiely v zmluvnom práve*;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24 Marielle Gallo

Návrh uznesenia Odôvodnenie G

Návrh uznesenia

G. keďže *sú dôkazy o tom*, že elektronický trh je naďalej roztrieštený: v prieskume zlyhalo 61 % z 10 964 skúšobných cezhraničných príkazov medziiným aj preto, lebo obchodníci odmietli doručiť tovar do krajiny spotrebiteľa*¹; keďže na druhej strane sa zdá, že cezhraničným nakupovaním sa spotrebiteľovi otvárajú väčšie možnosti, že nájde nižšiu cenovú

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

G. keďže *sa odhaduje*, že elektronický trh je naďalej roztrieštený: v prieskume zlyhalo 61 % z 10 964 skúšobných cezhraničných príkazov medziiným aj preto, lebo obchodníci odmietli doručiť tovar do krajiny spotrebiteľa⁴; keďže na druhej strane sa zdá, že cezhraničným nakupovaním sa spotrebiteľovi otvárajú väčšie možnosti, že nájde nižšiu cenovú

¹ *Tamže*, s. 3.

² *Tamže*, s. 5.

³ KOM(2009)0557, s. 5.

⁴ KOM(2009)0557, s. 5.

ponuku* a výrobky, ktoré na domácom trhu nie sú dostupné *online**;

ponuku¹ a že *online* nájde výrobky, ktoré na domácom trhu nie sú dostupné²;

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 25 Syed Kamall

Návrh uznesenia Odôvodnenie G

Návrh uznesenia

G. keďže *sú dôkazy o tom, že elektronický trh je naďalej roztrieštený: v prieskume zlyhalo 61 % z 10 964 skúšobných cezhraničných príkazov medziiným aj preto, lebo obchodníci odmietli doručiť tovar do krajiny spotrebiteľ³; keďže na druhej strane sa zdá, že cezhraničným nakupovaním sa spotrebiteľovi otvárajú väčšie možnosti, že nájde nižšiu cenovú ponuku⁴ a výrobky, ktoré na domácom trhu nie sú dostupné online⁵;*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

G. keďže *jestvujúce údaje ukazujú, že harmonizované právne predpisy by mali malý vplyv na cezhraničné činnosti obchodníkov, pričom spotrebiteľia pri rozhodovaní o nákupe tovaru označujú za omnoho významnejšie než problémy, ktoré údajne vznikajú vo vzťahu k zmluvnému právu, iné otázky, ako sú uskutočnenie transakcie v ich jazyku, s obchodníkmi so sídlom v ich členskom štáte alebo aspoň s obchodníkmi, ktorí sú im dobre známi,*

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 26 Sajjad Karim

Návrh uznesenia Odôvodnenie Ga (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ga. keďže jestvujúce dôkazy neumožňujú

¹ Tamže, s. 3.

² Tamže, s. 5.

³ KOM(2009)0557, s. 5.

⁴ Tamže, s. 3.

⁵ Tamže, s. 5.

konštatovať, že rozdielne pravidlá vnútroštátneho zmluvného práva predstavujú významnú prekážku cezhraničnému obchodu, akékoľvek opatrenia v tejto oblasti preto musia vychádzať z jasných dôkazov o tom, že príslušná iniciatíva by skutočne dosiahla niečo, čo nemožno dosiahnuť inými, menej rušivými prostriedkami,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 27
Jiří Maštálka

Návrh uznesenia
Odôvodnenie Ga (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ga. keďže jestvujúce dôkazy neumožňujú konštatovať, že rozdielne pravidlá vnútroštátneho zmluvného práva predstavujú významnú prekážku cezhraničnému obchodu, a preto by akékoľvek opatrenia v tejto oblasti mali vychádzať z jasných dôkazov o tom, že príslušná iniciatíva by skutočne dosiahla niečo, čo nemožno dosiahnuť inými, menej rušivými prostriedkami,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28
Syed Kamall

Návrh uznesenia
Odôvodnenie Ga (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ga. keďže voliteľný nástroj by zaviedol autonómne právne koncepty, chýbala by mu výhoda zavedeného a jasného súboru

judikatúry, jeho účinky by v tom prípade boli neisté a nepredvídateľné, a preto by sa pravdepodobne nestal komerčne príťažlivým; keďže by však zavedenie voliteľného nástroja prinieslo spotrebiteľom aj podnikom náklady, narušenie činnosti a zmätok, napríklad v oblasti školení právnych odborníkov, revízie obchodných praktík a vzdelávania spotrebiteľov,

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 29
Marielle Gallo

Návrh uznesenia
Odôvodnenie H

Návrh uznesenia

H. keďže všetky opatrenia prijaté v oblasti európskeho zmluvného práva musia byť v súlade so smernicou o právach spotrebiteľa,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

H. keďže všetky opatrenia prijaté v oblasti európskeho zmluvného práva musia byť v súlade so smernicou o právach spotrebiteľa **a s *acquis* Spoločenstva a musia zohľadňovať povinné vnútroštátne pravidlá,**

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 30
Syed Kamall

Návrh uznesenia
Odôvodnenie H

Návrh uznesenia

H. keďže **všetky** opatrenia **prijaté v oblasti** európskeho zmluvného práva **musia byť v súlade so smernicou** o právach spotrebiteľa,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

H. keďže **prijat' teraz** opatrenia **smerujúce k veľkej revízii** európskeho zmluvného práva **by bolo so zreteľom na nedávnu revíziu smernice** o právach spotrebiteľa **predčasné,**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 31

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Návrh uznesenia

Odôvodnenie H

Návrh uznesenia

H. keďže všetky opatrenia prijaté v oblasti európskeho zmluvného práva musia byť v súlade so smernicou o právach spotrebiteľa,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

H. keďže všetky opatrenia prijaté v oblasti európskeho zmluvného práva musia byť v súlade so smernicou o právach spotrebiteľa, **ktorá bude mať výrazný vplyv na obsah a úroveň harmonizácie možného budúceho nástroja v oblasti európskeho zmluvného práva; keďže by bolo nevyhnutné neustále a pozorne sledovať jej uplatňovanie v nasledujúcich mesiacoch, aby sa vymedzilo, aký by mal byť rozsah voliteľného nástroja,**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 32

Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

Návrh uznesenia

Odôvodnenie Ha (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ha. keďže postupná harmonizácia neprekonáva prekážky na vnútornom trhu vyplývajúce z rozdielneho vnútroštátneho zmluvného práva účinne,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 33

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Evelyn Regner, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Návrh uznesenia

Odsek 1

Návrh uznesenia

1. s radosťou očakáva uverejnenie výsledkov skupiny odborníkov **a priebežnú diskusiu** o tom, ako by mali byť tieto výsledky využité;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. s radosťou očakáva uverejnenie výsledkov skupiny odborníkov, **aby sa objasnil rozsah a obsah voliteľného nástroja a aby sa začala otvorená a transparentná diskusia so všetkými zainteresovanými subjektmi** o tom, ako by mali byť tieto výsledky využité, **a o tom, či by Komisia mohla zvážiť ďalšie možnosti uľahčovania cezhraničných činností, ktoré sú menej rušivé než voliteľný nástroj; žiada vytvorenie európskych štandardných vzorov zmlúv, ktoré by boli preložené do všetkých jazykov EÚ, napojené na systém alternatívneho riešenia sporov, realizovali by sa online a mali by výhodu úsporného a jednoduchšieho riešenia pre zmluvné strany aj pre Komisiu;**

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 34

Evelyn Regner

Návrh uznesenia

Odsek 1

Návrh uznesenia

1. s radosťou očakáva uverejnenie výsledkov skupiny odborníkov a priebežnú diskusiu o tom, ako by mali byť tieto výsledky využité;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

1. s radosťou očakáva uverejnenie výsledkov skupiny odborníkov a priebežnú diskusiu o tom, ako by mali byť tieto výsledky využité; **považuje za dôležité podrobne prediskutovať využitie týchto výsledkov a rozsah a konkrétny obsah možného nástroja zmluvného práva;**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 35
Syed Kamall

Návrh uznesenia
Odsek 2

Návrh uznesenia

2. prikláňa sa k možnosti vytvoriť voliteľný nástroj prostredníctvom nariadenia; nazdáva sa, že takýto voliteľný nástroj by mal dopĺňať súbor nástrojov, ktorý by sa mal opierať o medziinštitucionálnu dohodu;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

vypúšťa sa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 36
Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay

Návrh uznesenia
Odsek 2

Návrh uznesenia

2. prikláňa sa k možnosti vytvoriť voliteľný nástroj prostredníctvom nariadenia; nazdáva sa, že takýto voliteľný nástroj by mal dopĺňať súbor nástrojov, ktorý by sa mal opierať o medziinštitucionálnu dohodu;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. prikláňa sa k možnosti **č. 4** vytvoriť voliteľný nástroj prostredníctvom nariadenia **po objasnení právneho základu**; nazdáva sa, že takýto voliteľný nástroj by mal dopĺňať súbor nástrojov, ktorý by sa mal opierať o medziinštitucionálnu dohodu;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 37
Francesco Enrico Speroni

Návrh uznesenia
Odsek 2

Návrh uznesenia

2. prikláňa sa k možnosti vytvoriť voliteľný nástroj prostredníctvom **nariadenia**; nazdáva sa, že takýto voliteľný nástroj by mal dopĺňať súbor nástrojov, ktorý by sa mal opierať o medziinštitucionálnu dohodu;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. prikláňa sa k možnosti vytvoriť voliteľný nástroj prostredníctvom **smernice**; nazdáva sa, že takýto voliteľný nástroj by mal dopĺňať súbor nástrojov, ktorý by sa mal opierať o medziinštitucionálnu dohodu;

Or. it

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 38
Sajjad Karim

Návrh uznesenia
Odsek 2

Návrh uznesenia

2. prikláňa sa k možnosti **vytvoriť voliteľný nástroj prostredníctvom nariadenia**; nazdáva sa, že **takýto** voliteľný nástroj by **mal dopĺňať súbor nástrojov, ktorý by sa mal opierať o medziinštitucionálnu dohodu**;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. prikláňa sa k možnosti **súboru nástrojov**; nazdáva sa, že **varianty rušivejšej politiky, napríklad** voliteľný nástroj, by **boli neprimeranou reakciou na vnímané prekážky vznikajúce cezhraničnému obchodu**;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 39
Hella Ranner

Návrh uznesenia
Odsek 2

Návrh uznesenia

2. prikláňa sa k možnosti vytvoriť voliteľný nástroj prostredníctvom nariadenia; nazdáva sa, že takýto voliteľný nástroj by mal dopĺňať súbor nástrojov, ktorý by sa mal opierať o medziinštitucionálnu dohodu;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. prikláňa sa k možnosti vytvoriť voliteľný nástroj prostredníctvom nariadenia; nazdáva sa, že takýto voliteľný nástroj by mal dopĺňať súbor nástrojov, ktorý by sa mal opierať o medziinštitucionálnu dohodu; **zdôrazňuje však, že od toho možno očakávať**

pozitívny vplyv na vnútorný trh len vtedy, ak sa v rámci podrobného a intenzívneho procesu hodnotenia najprv počká na to, aké účinky bude mať smernica o právach spotrebiteľov (KOM(2008)0614), na ktorej sa ešte stále pracuje, tieto účinky sa posúdia a napokon dôkladne zohľadnia;

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 40
Eva Lichtenberger

Návrh uznesenia
Odsek 2

Návrh uznesenia

2. prikláňa sa k možnosti vytvoriť voliteľný nástroj prostredníctvom nariadenia; nazdáva sa, že takýto voliteľný nástroj by mal dopĺňať súbor nástrojov, ktorý by sa mal opierať o medziinštitucionálnu dohodu;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. naliehavo žiada Komisiu, aby pred vytvorením voliteľného nástroja prostredníctvom nariadenia **vykonala dôkladné hodnotenie vplyvu; domnieva sa, že toto hodnotenie vplyvu by malo okrem iného zahŕňať stanovenie najvhodnejšieho právneho základu, sociálne a hospodárske dôsledky, súlad s jestvujúcim právom EÚ, medzinárodným a vnútroštátnym právom, možné systémy arbitráže v prípade sporov medzi spotrebiteľmi a podnikmi o výber a uplatňovanie voliteľného nástroja a úroveň pridanej hodnoty takéhoto nástroja pre spotrebiteľov a podniky;** nazdáva sa, že takýto voliteľný nástroj by mal dopĺňať súbor nástrojov, ktorý by sa mal opierať o medziinštitucionálnu dohodu;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 41
Jiří Maštálka

Návrh uznesenia
Odsek 2

Návrh uznesenia

2. prikláňa sa k možnosti **vytvoriť voliteľný nástroj prostredníctvom nariadenia; nazdáva sa, že takýto voliteľný nástroj by mal dopĺňať súbor** nástrojov, ktorý by sa mal opierať o medziinštitucionálnu dohodu;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. prikláňa sa k možnosti **súboru** nástrojov, ktorý by sa mal opierať o medziinštitucionálnu dohodu; **pochybuje, že by voliteľný nástroj prijatý prostredníctvom nariadenia bol v súčasnej etape vhodným prostriedkom na riešenie ktoréhokolvek z vnímaných problémov cezhraničného obchodu;**

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 42
Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

Návrh uznesenia
Odsek 2

Návrh uznesenia

2. prikláňa sa k možnosti vytvoriť voliteľný nástroj prostredníctvom nariadenia; nazdáva sa, že takýto voliteľný nástroj by mal dopĺňať súbor nástrojov, ktorý by sa **mal** opierať o medziinštitucionálnu dohodu;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. prikláňa sa k možnosti vytvoriť voliteľný nástroj prostredníctvom nariadenia; nazdáva sa, že takýto voliteľný nástroj by mal dopĺňať súbor nástrojov, ktorý by sa **mohol** opierať o medziinštitucionálnu dohodu;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 43
Evelyn Regner

Návrh uznesenia
Odsek 2

Návrh uznesenia

2. **prikláňa sa k možnosti vytvoriť**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. **obáva sa, že vytvorenie voliteľného**

voliteľný nástroj prostredníctvom nariadenia; ***nazdáva sa, že takýto voliteľný nástroj by mal dopĺňať súbor nástrojov, ktorý by sa mal opierať o medziinštitucionálnu dohodu;***

nástroja prostredníctvom nariadenia ***neprinesie očakávaný prínos všetkým subjektom na trhu;***

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 44

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Návrh uznesenia

Odsek 2a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2a. vyzýva Komisiu, aby objasnila obsah súboru nástrojov a aby uvažovala o doplnení voliteľného nástroja o modelové zmluvné podmienky pre malé podniky, ktoré by boli preložené do všetkých jazykov; okrem toho vyzýva Komisiu, aby rozšírila dosah autonómnych cezhraničných procesných nástrojov s cieľom uľahčiť presadzovanie cezhraničných transakcií;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 45

Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

Návrh uznesenia

Odsek 2a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2a. domnieva sa, že požadovanú zreteľnosť a právnu istotu možno dosiahnuť len pomocou právnej formy nariadenia;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 46
Toine Manders

Návrh uznesenia
Odsek 2a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2a. zdôrazňuje, že nariadenie, ktorým sa vytvára voliteľný nástroj európskeho zmluvného práva, by prostredníctvom priameho účinku zlepšilo fungovanie vnútorného trhu, čo by prospelo podnikom (zníženie nákladov vďaka tomu, že nebudú potrebné pravidlá medzinárodného súkromného práva), spotrebiteľom (právna istota, dôvera, vysoká úroveň ochrany spotrebiteľov) aj súdnym systémom členských štátov (už nebude nevyhnutné skúmať cudzie právne predpisy);

Or. nl

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 47
Evelyn Regner

Návrh uznesenia
Odsek 2a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2a. víta skutočnosť, že zvolená možnosť vhodným spôsobom zohľadňuje zásadu subsidiarity a nemá vplyv na legislatívne právomoci členských štátov v oblasti zmluvného a občianskeho práva;

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 48
Sajjad Karim

Návrh uznesenia
Odsek 3

Návrh uznesenia

3. nazdáva sa, že súbor nástrojov by sa mohol zaviesť postupne, pričom by v prvej fáze šlo o nástroj Komisie a **po dohode medzi inštitúciami** by sa z neho **stal** nástroj tvorcu právnych predpisov Únie; **poukazuje na skutočnosť**, že súbor nástrojov by **poskytol potrebné právne východisko a základ, o ktorý by sa mohol voliteľný nástroj opierať**;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3. nazdáva sa, že súbor nástrojov by sa mohol zaviesť postupne, pričom by v prvej fáze šlo o nástroj Komisie a **ak sa zistí, že je užitočný, stal** by sa z neho nástroj zákonodarcu Únie; **domnieva sa**, že súbor nástrojov by **sa mohol vhodne rozšíriť o samostatný súbor štandardných zmluvných podmienok, ktoré môžu byť podnikom voľne k dispozícii**;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 49
Syed Kamall

Návrh uznesenia
Odsek 3

Návrh uznesenia

3. nazdáva sa, že súbor nástrojov by sa mohol zaviesť postupne, pričom by v prvej fáze šlo o nástroj Komisie a po dohode medzi inštitúciami by sa z neho stal nástroj tvorcu právnych predpisov Únie; **poukazuje na skutočnosť**, že **súbor nástrojov by poskytol potrebné právne východisko a základ, o ktorý by sa mohol voliteľný nástroj opierať**;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3. nazdáva sa, že súbor nástrojov by sa mohol zaviesť postupne, pričom by v prvej fáze šlo o nástroj Komisie a po dohode medzi inštitúciami by sa z neho stal nástroj tvorcu právnych predpisov Únie;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 50
Jiří Maštálka

Návrh uznesenia
Odsek 3

Návrh uznesenia

3. nazdáva sa, že súbor nástrojov by sa mohol zaviesť postupne, pričom by v prvej fáze šlo o nástroj Komisie a po dohode medzi inštitúciami by sa z neho stal nástroj tvorcu právnych predpisov Únie; poukazuje na skutočnosť, že súbor nástrojov *by poskytol* potrebné *právne východisko a základ, o ktorý by sa mohol voliteľný nástroj opierať*;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3. nazdáva sa, že súbor nástrojov by sa mohol zaviesť postupne, pričom by v prvej fáze šlo o nástroj Komisie a po dohode medzi inštitúciami by sa z neho stal nástroj tvorcu právnych predpisov Únie; poukazuje na skutočnosť, že *akýkoľvek* súbor nástrojov *používaný v oblasti zmlúv medzi podnikmi a spotrebiteľmi by mal vychádzať z hodnotenia vnútroštátnych povinných pravidiel ochrany spotrebiteľa v rámci i nad rámec súčasného acquis Spoločenstva v oblasti spotrebiteľského práva, a mal by poskytovať* potrebné *špecifiká spotrebiteľských zmlúv na skutočne vysokej úrovni ochrany*;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 51
Sebastian Valentin Bodu

Návrh uznesenia
Odsek 3a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3a. domnieva sa, že ak sa voliteľný nástroj doplní o súbor nástrojov, budú o tomto nástroji EÚ k dispozícii jasnejšie informácie, čo pomôže dotknutým stranám lepšie pochopiť svoje práva a pri uzatváraní zmlúv na základe tohto systému sa informovane rozhodnúť, a že právny rámec bude zrozumiteľnejší a nebude predstavovať nadmernú záťaž;

Or. ro

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 52
Syed Kamall

Návrh uznesenia
Odsek 3a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3a. považuje za dôležité, aby akýkoľvek súbor nástrojov nepredurčoval právne zásady a obsah budúcich právnych predpisov v oblasti zmluvného práva a aby medzi svojimi nástrojmi zahrňal koncepcie zo širokého spektra právnych tradícií v rámci EÚ a nie len tie, ktoré obsahuje návrh spoločného referenčného rámca;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 53
Evelyn Regner

Návrh uznesenia
Odsek 3a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3a. považuje voliteľný nástroj pre spotrebiteľov za problematický, predovšetkým preto, lebo kladie bremeno rozhodnutia o najlepšej voľbe práva na spotrebiteľov ako slabšiu zmluvnú stranu, pričom ide o rozhodnutie, na prijatie ktorého nie sú rovnocenne schopní v prípade, že nemajú presné znalosti o skutočných možnostiach výberu; domnieva sa, že zavedenie voliteľného európskeho nástroja zmluvného práva – pri súčasnom vylúčení uplatňovania nariadenia Rím I – by navyše spotrebiteľov znevýhodnilo, pretože by ich zbavilo ochrany, ktorú ponúkajú možno

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 54
Syed Kamall

Návrh uznesenia
Odsek 4

Návrh uznesenia

4. nazdáva sa, že voliteľný nástroj by vytvoril európsku pridanú hodnotu najmä tým, že by sa ním prostredníctvom judikatúry Súdneho dvora zabezpečila právna istota a naraz by vytvoril potenciál na prekonávanie právnych i jazykových prekážok, pretože voliteľný nástroj by bol prirodzene dostupný vo všetkých jazykoch EÚ;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

vypúšťa sa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 55
Jiří Maštálka

Návrh uznesenia
Odsek 4

Návrh uznesenia

4. nazdáva sa, že voliteľný nástroj by vytvoril európsku pridanú hodnotu najmä tým, že by sa ním prostredníctvom judikatúry Súdneho dvora zabezpečila právna istota a naraz by vytvoril potenciál na prekonávanie právnych i jazykových prekážok, pretože voliteľný nástroj by bol prirodzene dostupný vo všetkých jazykoch EÚ;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

vypúšťa sa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 56 Sajjad Karim

Návrh uznesenia Odsek 4

Návrh uznesenia

4. nazdáva sa, že **voliteľný nástroj** by vytvoril európsku pridanú hodnotu najmä tým, že by sa **ním prostredníctvom judikatúry Súdneho dvora zabezpečila právna istota a naraz by vytvoril potenciál na prekonávanie právnych i jazykových prekážok, pretože voliteľný nástroj** by bol prirodzene dostupný vo všetkých jazykoch EÚ;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

4. nazdáva sa, že **súbor nástrojov a k nemu pripojený súbor štandardných zmluvných podmienok** by vytvorili európsku pridanú hodnotu najmä tým, že by sa **nimi vytvoril prostriedok na boj proti právnym aj jazykovým prekážkam, keďže súbor nástrojov prirodzene pomôže zákonodarcom tým, že bude podporovať spoločné vymedzenia a prístupy v rámci jednotlivých krokov právnej reformy, kým súbor štandardných zmluvných podmienok** by bol prirodzene dostupný vo všetkých jazykoch EÚ, **čo by uľahčilo jeho používanie v cezhraničných transakciách;**

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 57 Toine Manders

Návrh uznesenia Odsek 4

Návrh uznesenia

4. nazdáva sa, že voliteľný nástroj by vytvoril európsku pridanú hodnotu najmä tým, že by sa ním prostredníctvom judikatúry Súdneho dvora zabezpečila právna istota a naraz by vytvoril potenciál na prekonávanie právnych i jazykových prekážok, pretože voliteľný nástroj by bol prirodzene dostupný vo všetkých jazykoch EÚ;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

4. nazdáva sa, že voliteľný nástroj by vytvoril európsku pridanú hodnotu najmä tým, že by sa ním prostredníctvom judikatúry Súdneho dvora zabezpečila právna istota a naraz by vytvoril potenciál na prekonávanie právnych i jazykových prekážok, pretože voliteľný nástroj by bol prirodzene dostupný vo všetkých jazykoch EÚ; **zdôrazňuje, že európski občania by mali mať možnosť preložiť rôzne**

informácie spojené s voliteľným nástrojom pomocou prístupných, ľahko použiteľných elektronických prekladateľských nástrojov, aby si hľadané informácie mohli prečítať vo vlastnom jazyku a aby lepšie chápali spôsob fungovania európskych inštitúcií;

Or. nl

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 58 **Hella Ranner**

Návrh uznesenia **Odsek 4**

Návrh uznesenia

4. nazdáva sa, že voliteľný nástroj by vytvoril európsku pridanú hodnotu najmä tým, že by sa ním prostredníctvom judikatúry Súdneho dvora zabezpečila právna istota a naraz by vytvoril potenciál na prekonávanie právnych i jazykových prekážok, pretože voliteľný nástroj by bol prirodzene dostupný vo všetkých jazykoch EÚ;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

4. nazdáva sa, že voliteľný nástroj by – ***v rámci vhodných obmedzení stanovených rozdelením právomocí*** – vytvoril európsku pridanú hodnotu najmä tým, že by sa ním prostredníctvom judikatúry Súdneho dvora zabezpečila právna istota a naraz by vytvoril potenciál na prekonávanie právnych i jazykových prekážok, pretože voliteľný nástroj by bol prirodzene dostupný vo všetkých jazykoch EÚ, ***hoci jazykové prekážky v oblasti právnych aktov prijatých na základe autonómie strán, a to najmä v súvislosti so štandardnými zmluvnými podmienkami, ako aj v oblasti reklamy, informovania o produktoch alebo informovania spotrebiteľov nemožno odstrániť legislatívnymi opatreniami;***

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 59 **Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne**

Návrh uznesenia **Odsek 4a (nový)**

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

4a. domnieva sa, že všetky zúčastnené strany, či už v rámci transakcií medzi podnikmi, alebo v rámci transakcií medzi podnikmi a spotrebiteľmi, by mali mať možnosť slobodne sa rozhodnúť, či použijú, alebo nepoužijú voliteľný nástroj ako alternatívu vnútroštátneho alebo medzinárodného práva, a preto vyzýva Komisiu, aby ozrejmila zamýšľaný vzťah voliteľného nástroja k nariadeniu Rím I a medzinárodným dohovorom vrátane Dohovoru OSN o zmluvách o medzinárodnej kúpe tovaru (CISG);

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 60
Jiří Maštálka

Návrh uznesenia
Odsek 5

Návrh uznesenia

5. v pružnej a dobrovoľnej povahe voliteľného nástroja vidí presvedčivú praktickú výhodu; vyzýva však Komisiu, aby do každého návrhu voliteľného nástroja zahrnula mechanizmus na pravidelné monitorovanie a preskúmanie, do ktorého budú úzko zapojené všetky príslušné zúčastnené strany;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

vypúšťa sa

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 61
Sajjad Karim

Návrh uznesenia
Odsek 5

Návrh uznesenia

5. v pružnej a dobrovoľnej povahe voliteľného nástroja vidí presvedčivú praktickú výhodu; vyzýva však Komisiu, aby do každého návrhu voliteľného nástroja zahrnula mechanizmus na pravidelné monitorovanie a preskúmanie, do ktorého budú úzko zapojené všetky príslušné zúčastnené strany;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

5. v použití súboru nástrojov ako referenčného bodu pre zákonodarcov vidí presvedčivú praktickú výhodu; domnieva sa, že súbor nástrojov umožní zákonodarcom dôkladne posúdiť užitočnosť spoločného referenčného rámca vo vzťahu k budúcim revíziám a budúcemu vývoju zmluvného práva v rámci Európskej únie;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 62
Eva Lichtenberger

Návrh uznesenia
Odsek 5

Návrh uznesenia

5. v pružnej a dobrovoľnej povahe voliteľného nástroja vidí presvedčivú praktickú výhodu; vyzýva však Komisiu, aby do každého návrhu voliteľného nástroja zahrnula mechanizmus na pravidelné monitorovanie a preskúmanie, do ktorého budú úzko zapojené všetky príslušné zúčastnené strany;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

5. v pružnej a dobrovoľnej povahe voliteľného nástroja vidí presvedčivú praktickú výhodu; vyzýva však Komisiu, aby *objasnila výhody takéhoto nástroja pre spotrebiteľov aj podniky*;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 63
Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay

Návrh uznesenia
Odsek 5

Návrh uznesenia

5. v pružnej a dobrovoľnej povahe voliteľného nástroja vidí **presvedčivú**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

5. v pružnej a dobrovoľnej povahe voliteľného nástroja vidí **možnú** praktickú

praktickú výhodu; vyzýva však Komisiu, aby do každého návrhu voliteľného nástroja zahrnula mechanizmus na pravidelné monitorovanie a preskúmanie, do ktorého budú úzko zapojené všetky príslušné zúčastnené strany;

výhodu; vyzýva však Komisiu, aby **lepšie objasnila, ktorá zmluvná strana bude mať na výber medzi voliteľným nástrojom a bežne platným právom a ako chce Komisia znížiť náklady na transakcie; vyzýva Komisiu, aby** do každého návrhu voliteľného nástroja zahrnula mechanizmus na pravidelné monitorovanie a preskúmanie, do ktorého budú úzko zapojené všetky príslušné zúčastnené strany, **s cieľom zabezpečiť, aby voliteľný nástroj udržiaval krok s jestvujúcim acquis Spoločenstva, potrebami trhu a právnym a hospodárskym vývojom;**

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 64 **Syed Kamall**

Návrh uznesenia **Odsek 5**

Návrh uznesenia

5. v pružnej a dobrovoľnej povahe voliteľného nástroja vidí presvedčivú praktickú výhodu; vyzýva však Komisiu, aby do každého návrhu **voliteľného nástroja** zahrnula mechanizmus na pravidelné monitorovanie a preskúmanie, do ktorého budú úzko zapojené všetky príslušné zúčastnené strany;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

5. vyzýva Komisiu, aby do každého návrhu **súboru nástrojov** zahrnula mechanizmus na pravidelné monitorovanie a preskúmanie, do ktorého budú úzko zapojené všetky príslušné zúčastnené strany;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 65 **Evelyn Regner**

Návrh uznesenia **Odsek 5a (nový)**

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

5a. osobitne podporuje nariadenie Rím I o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky s jeho zásadou najvýhodnejšieho ustanovenia, ktorá spotrebiteľom v súvislosti s cezhraničnými zmluvami poskytuje preukázanú spoľahlivú ochranu, ktorú nemožno oslabovať;

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 66

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Návrh uznesenia

Odsek 5a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

5a. vyzýva Komisiu, aby objasnila výhody takéhoto nástroja pre spotrebiteľov aj podniky;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 67

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Evelyn Regner, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Návrh uznesenia

Odsek 5b (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

5b. je znepokojený tým, aký zmätok by ďalší súbor pravidiel spôsobil malým a stredným podnikom, ale najmä spotrebiteľom, pričom si uvedomuje, že spotrebiteľia musia najprv vedieť o svojich právach, aby ich mohli presadiť;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 68

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Návrh uznesenia

Odsek 5c (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

5c. trvá na tom, že právne predpisy vytvárajúce voliteľný nástroj musia byť prijaté riadnym legislatívnym postupom a že samotný voliteľný nástroj je nevyhnutné kontrolovať a meniť a dopĺňať týmto postupom;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 69

Syed Kamall

Návrh uznesenia

Odsek 6

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6. je presvedčený, že by sa mal vzťahovať na zmluvy medzi podnikmi i zmluvy medzi podnikmi a spotrebiteľmi; zdôrazňuje, že úroveň ochrany spotrebiteľa by musela byť vysoká, pretože by sa ním nahradili povinné vnútroštátne ustanovenia vrátane oblasti spotrebiteľského práva;

vypúšťa sa

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 70

Francesco Enrico Speroni

Návrh uznesenia

Odsek 6

Návrh uznesenia

6. je presvedčený, že by sa mal vzťahovať na zmluvy medzi podnikmi i zmluvy medzi podnikmi a spotrebiteľmi; zdôrazňuje, že úroveň ochrany spotrebiteľa by musela byť vysoká, **pretože by sa ním nahradili povinné vnútroštátne ustanovenia vrátane oblasti spotrebiteľského práva;**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6. je presvedčený, že by sa mal vzťahovať na zmluvy medzi podnikmi i zmluvy medzi podnikmi a spotrebiteľmi; zdôrazňuje, že úroveň ochrany spotrebiteľa by musela byť vysoká;

Or. it

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 71
Francesco Enrico Speroni

Návrh uznesenia
Odsek 6

Návrh uznesenia

6. je presvedčený, že by sa mal vzťahovať na zmluvy medzi podnikmi i zmluvy medzi podnikmi a spotrebiteľmi; zdôrazňuje, že úroveň ochrany spotrebiteľa by musela byť vysoká, pretože by sa ním nahradili povinné vnútroštátne ustanovenia vrátane oblasti spotrebiteľského práva;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6. je presvedčený, že by sa mal vzťahovať na zmluvy medzi podnikmi i zmluvy medzi podnikmi a spotrebiteľmi; zdôrazňuje, že úroveň ochrany spotrebiteľa by musela byť vysoká, pretože by sa ním nahradili povinné vnútroštátne ustanovenia **týkajúce sa cezhraničných transakcií** vrátane oblasti spotrebiteľského práva;

Or. it

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 72
Sajjad Karim

Návrh uznesenia
Odsek 6

Návrh uznesenia

6. je presvedčený, že by sa mal **vzťahovať na zmluvy medzi podnikmi i zmluvy** medzi podnikmi a spotrebiteľmi; zdôrazňuje, že úroveň ochrany spotrebiteľa by musela byť

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6. je presvedčený, že by sa mal **vypracovať súbor štandardných zmluvných podmienok výhradne vo vzťahu k cezhraničným zmluvám** medzi podnikmi

vysoká, *pretože by sa ním nahradili povinné vnútroštátne ustanovenia vrátane oblasti spotrebiteľského práva;*

a spotrebiteľmi; zdôrazňuje, že úroveň ochrany spotrebiteľa by musela byť vysoká;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 73 Eva Lichtenberger

Návrh uznesenia Odsek 6

Návrh uznesenia

6. je presvedčený, že *by sa mal* vzťahovať na zmluvy *medzi podnikmi i zmluvy medzi podnikmi a spotrebiteľmi; zdôrazňuje, že úroveň ochrany spotrebiteľa by musela byť vysoká, pretože by sa ním nahradili povinné vnútroštátne ustanovenia vrátane oblasti spotrebiteľského práva;*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6. je presvedčený, že *ak sa má* vzťahovať na zmluvy medzi podnikmi a spotrebiteľmi, *je potrebné zabezpečiť veľmi vysokú úroveň ochrany spotrebiteľa; vyzýva Komisiu, aby pripravila bielu knihu, v ktorej by mali byť jasne vymedzené právne ustanovenia v oblasti ochrany spotrebiteľa;*

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 74 Jiří Maštálka

Návrh uznesenia Odsek 6

Návrh uznesenia

6. je presvedčený, že *by sa mal* vzťahovať na zmluvy medzi podnikmi *i zmluvy medzi podnikmi a spotrebiteľmi; zdôrazňuje, že úroveň ochrany spotrebiteľa by musela byť vysoká, pretože by sa ním nahradili povinné vnútroštátne ustanovenia vrátane oblasti spotrebiteľského práva;*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6. je presvedčený, že *prípadný európsky nástroj zmluvného práva* by sa mal vzťahovať *len* na zmluvy medzi podnikmi; *domnieva sa, že úroveň ochrany spotrebiteľa musí byť veľmi vysoká a že by sa nemal pripraviť tak, aby nahrádzal vnútroštátne povinné ustanovenia, a to najmä v oblasti spotrebiteľského zmluvného práva;*

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 75

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Návrh uznesenia

Odsek 6

Návrh uznesenia

6. je presvedčený, že by sa mal vzťahovať na zmluvy medzi podnikmi i zmluvy medzi podnikmi a spotrebiteľmi; zdôrazňuje, že úroveň ochrany spotrebiteľa by musela byť vysoká, **pretože by sa ním nahradili povinné vnútroštátne ustanovenia vrátane oblasti spotrebiteľského práva;**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6. je presvedčený, že by sa mal vzťahovať na zmluvy medzi podnikmi i zmluvy medzi podnikmi a spotrebiteľmi; zdôrazňuje, že úroveň ochrany spotrebiteľa by musela byť vysoká, **a chcel by dostať vysvetlenie, ako to možno dosiahnuť; vyzýva Komisiu, aby mala na pamäti, že je nevyhnutné nájsť uspokojivé riešenie problémov medzinárodného súkromného práva;**

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 76

Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

Návrh uznesenia

Odsek 6

Návrh uznesenia

6. je presvedčený, že by sa mal vzťahovať na zmluvy medzi podnikmi i zmluvy medzi podnikmi a spotrebiteľmi; zdôrazňuje, že úroveň ochrany spotrebiteľa **by musela byť vysoká**, pretože by sa ním nahradili povinné vnútroštátne ustanovenia vrátane oblasti spotrebiteľského práva;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6. je presvedčený, že by sa mal vzťahovať na zmluvy medzi podnikmi i zmluvy medzi podnikmi a spotrebiteľmi; zdôrazňuje, že **voliteľný nástroj musí ponúkať veľmi vysokú úroveň ochrany spotrebiteľa**, pretože by sa ním nahradili povinné vnútroštátne ustanovenia vrátane oblasti spotrebiteľského práva; **je preto presvedčený, že úroveň ochrany spotrebiteľa by mala byť vyššia než minimálna ochrana podľa spotrebiteľského acquis Spoločenstva a mala by pokrývať čo najviac vnútroštátnych povinných pravidiel; domnieva sa, že táto vysoká úroveň ochrany spotrebiteľa je tiež v záujme**

podnikov, keďže výhody voliteľného nástroja budú môcť využívať len vtedy, ak spotrebiteľia zo všetkých členských štátov budú presvedčení, že ich voliteľný nástroj nepripraví o ochranu;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 77
Toine Manders

Návrh uznesenia
Odsek 6

Návrh uznesenia

6. je presvedčený, že by sa mal vzťahovať na zmluvy medzi podnikmi i zmluvy medzi podnikmi a spotrebiteľmi; zdôrazňuje, že úroveň ochrany spotrebiteľa by musela byť vysoká, pretože by sa ním nahradili povinné vnútroštátne ustanovenia vrátane oblasti spotrebiteľského práva;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6. je presvedčený, že by sa mal vzťahovať na zmluvy medzi podnikmi i zmluvy medzi podnikmi a spotrebiteľmi; zdôrazňuje, že úroveň ochrany spotrebiteľa by musela byť vysoká, pretože by sa ním nahradili povinné vnútroštátne ustanovenia vrátane oblasti spotrebiteľského práva; ***so zreteľom na zavedenie tohto voliteľného nástroja preto považuje za potrebné, aby existoval jednotný súbor pravidiel, ktorý jasnými a zrozumiteľnými slovami vysvetlí, aké sú práva spotrebiteľov a že nebudú ohrozené, aby spotrebiteľia mali dôveru voči voliteľnému nástroju a s vedomím svojich práv boli schopní rozhodnúť sa, či chcú zmluvu uzatvoriť na tomto alternatívnom základe, ako aj opis vzťahu k ustanoveniam nariadenia Rím I, aby mal tento voditeľný nástroj skutočnú pridanú hodnotu;***

Or. nl

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 78
Toine Manders

Návrh uznesenia
Odsek 6a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6a. pripomína, že ak má mať európske zmluvné právo politickú legitimitu a podporu, je nevyhnutné pozitívnym spôsobom občanov informovať o jeho výhodách;

Or. nl

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 79
Syed Kamall

Návrh uznesenia
Odsek 7

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

7. nevidí dôvod, prečo by nemal byť voliteľný nástroj dostupný ako možnosť uplatňovania pri cezhraničnom, ale i domácom styku, pretože by to prinieslo výhody najmä sektoru malých a stredných podnikov v podobe zjednodušenia a úspory nákladov; je však presvedčený, že osobitné preskúmanie si zaslúži aj to, aké vplyvy bude mať možnosť uplatňovania tohto nástroja pri domácom styku na vnútroštátne orgány zmluvného práva;

vypúšťa sa

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 80
Sajjad Karim

Návrh uznesenia
Odsek 7

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

7. nevidí dôvod, prečo by nemal byť voliteľný nástroj dostupný ako možnosť

7. domnieva sa, že súbor nástrojov by mal mať široký dosah a mal by sa uplatňovať

uplatňovania pri cezhraničnom, ale i domácom styku, pretože by to prinieslo výhody najmä sektoru malých a stredných podnikov v podobe zjednodušenia a úspory nákladov; je však presvedčený, že osobitné preskúmanie si zaslúži aj to, aké vplyvy bude mať možnosť uplatňovania tohto nástroja pri domácom styku na vnútroštátne orgány zmluvného práva;

najmä vo vzťahu k situáciám s cezhraničným prvkom; konštatuje, že sa môže uplatňovať aj pri domácom styku, pretože by to mohlo priniesť výhody najmä sektoru malých a stredných podnikov prostredníctvom zjednodušenia a úspory nákladov; je však pevne presvedčený, že takéto uplatňovanie v domácom styku je záležitosťou, o ktorej musia rozhodnúť členské štáty;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 81 **Eva Lichtenberger**

Návrh uznesenia **Odsek 7**

Návrh uznesenia

7. nevidí dôvod, prečo by nemal byť voliteľný nástroj dostupný ako možnosť uplatňovania pri cezhraničnom, ale i domácom styku, pretože by to prinieslo výhody najmä sektoru malých a stredných podnikov v podobe zjednodušenia a úspory nákladov; je však presvedčený, že osobitné preskúmanie si zaslúži aj to, aké vplyvy bude mať možnosť uplatňovania tohto nástroja pri domácom styku na vnútroštátne orgány zmluvného práva;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

7. domnieva sa, že voliteľný nástroj by mal byť dostupný ako možnosť uplatňovania pri cezhraničnom styku a mal by sa osobitne vzťahovať na transakcie elektronického obchodu; domnieva sa, že jeho dosah by sa mohol prípadne rozšíriť po dôkladnej a osobitnej analýze;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 82 **Jiří Maštálka**

Návrh uznesenia **Odsek 7**

Návrh uznesenia

7. nevidí dôvod, prečo by nemal byť

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

7. obáva sa, že voliteľný nástroj dostupný

voliteľný nástroj dostupný ako možnosť uplatňovania pri cezhraničnom, ale i domácom styku, **pretože by to prinieslo výhody najmä sektoru malých a stredných podnikov v podobe zjednodušenia a úspory nákladov**; je však presvedčený, že **osobitné preskúmanie si zaslúži aj to, aké vplyvy bude mať možnosť uplatňovania tohto nástroja pri domácom styku na vnútroštátne orgány zmluvného práva**;

ako možnosť uplatňovania pri cezhraničnom, ale i domácom styku, **alebo len pri cezhraničnom styku, by ešte viac skomplikoval právne prostredie, a to najmä pre sektor malých a stredných podnikov a pre spotrebiteľov, pričom jeho použitie v domácom styku by mohlo donútiť spotrebiteľov, ktorí nechcú nakupovať cezhraničným spôsobom, aby zmluvu uzatvorili v cudzorodom režime**; je preto presvedčený, že to, aké vplyvy bude mať možnosť uplatňovania tohto nástroja pri domácom styku na vnútroštátne orgány zmluvného práva, **si vyžaduje osobitnú analýzu a obozretnosť**;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 83

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Návrh uznesenia

Odsek 7

Návrh uznesenia

7. nevidí dôvod, prečo by nemal byť voliteľný nástroj dostupný ako možnosť uplatňovania pri cezhraničnom, ale i domácom styku, pretože by to prinieslo výhody najmä sektoru malých a stredných podnikov v podobe zjednodušenia a úspory nákladov; je však presvedčený, že osobitné preskúmanie si zaslúži aj to, aké vplyvy bude mať možnosť uplatňovania tohto nástroja pri domácom styku na vnútroštátne orgány zmluvného práva;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

7. je presvedčený, že voliteľný nástroj by nemal byť najprv k dispozícii, kým sa nezískajú dostatočné skúsenosti, a aj potom len ako voliteľná možnosť pri cezhraničnom styku;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 84
Syed Kamall

Návrh uznesenia
Odsek 8

Návrh uznesenia

8. uznáva, že zmluvy o elektronickom obchode alebo predaji na diaľku predstavujú významný podiel cezhraničných transakcií; nazdáva sa však, že voliteľný nástroj by sa nemal obmedzovať iba na tieto druhy transakcií;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

vypúšťa sa

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 85
Francesco Enrico Speroni

Návrh uznesenia
Odsek 8

Návrh uznesenia

8. uznáva, že zmluvy o elektronickom obchode alebo predaji na diaľku predstavujú významný podiel cezhraničných transakcií; nazdáva sa však, že voliteľný nástroj by sa nemal obmedzovať iba na tieto druhy transakcií;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

8. uznáva, že zmluvy o elektronickom obchode alebo predaji na diaľku predstavujú významný podiel cezhraničných transakcií;

Or. it

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 86
Sajjad Karim

Návrh uznesenia
Odsek 8

Návrh uznesenia

8. uznáva, že zmluvy o elektronickom obchode alebo predaji na diaľku predstavujú významný podiel

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

8. uznáva, že zmluvy o elektronickom obchode alebo predaji na diaľku predstavujú významný podiel

cezhraničných transakcií; nazdáva sa **však**, že **voliteľný nástroj by sa nemal obmedzovať iba na tieto druhy transakcií**;

cezhraničných transakcií; nazdáva sa, že **súbor štandardných zmluvných podmienok by mohol pomôcť nabádať obchodníkov k tomu, aby ponúkali tovar online**;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 87 **Alexandra Thein**

Návrh uznesenia **Odsek 8**

Návrh uznesenia

8. uznáva, že zmluvy o elektronickom obchode alebo predaji na diaľku predstavujú významný podiel cezhraničných transakcií; nazdáva sa však, že voliteľný nástroj by sa **nemal obmedzovať iba na tieto** druhy transakcií;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

8. uznáva, že zmluvy o elektronickom obchode alebo predaji na diaľku predstavujú významný podiel cezhraničných transakcií; nazdáva sa však, že voliteľný nástroj by sa **mal rozšíriť na iné** druhy transakcií, **ale až v druhom kroku, po dostatočne dlhej testovacej fáze**;

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 88 **Eva Lichtenberger**

Návrh uznesenia **Odsek 8**

Návrh uznesenia

8. uznáva, že zmluvy o elektronickom obchode alebo predaji na diaľku predstavujú významný podiel cezhraničných transakcií; **nazdáva sa však, že voliteľný nástroj by sa nemal obmedzovať iba na tieto druhy transakcií**;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

8. uznáva, že zmluvy o elektronickom obchode alebo predaji na diaľku predstavujú významný podiel cezhraničných transakcií;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 89
Jiří Maštálka

Návrh uznesenia
Odsek 8

Návrh uznesenia

8. uznáva, že zmluvy o elektronickom obchode alebo predaji na diaľku predstavujú významný podiel cezhraničných transakcií; ***nazdáva sa však, že voliteľný nástroj by sa nemal obmedzovať iba na tieto druhy transakcií;***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

8. uznáva, že zmluvy o elektronickom obchode alebo predaji na diaľku predstavujú významný podiel cezhraničných transakcií;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 90
Sajjad Karim

Návrh uznesenia
Odsek 9

Návrh uznesenia

9. domnieva sa, že rozsah pôsobnosti súboru nástrojov by mohol byť dosť široký, kým akýkoľvek voliteľný nástroj by sa mal obmedzovať na základné otázky zmluvného práva;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

vypúšťa sa

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 91
Syed Kamall

Návrh uznesenia
Odsek 9

Návrh uznesenia

9. domnieva sa, že rozsah pôsobnosti súboru nástrojov by mohol byť dosť široký; ***kým akýkoľvek voliteľný nástroj by sa mal obmedzovať na základné otázky***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

9. domnieva sa, že rozsah pôsobnosti súboru nástrojov by mohol byť dosť široký;

zmluvného práva;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 92
Jiří Maštálka

Návrh uznesenia
Odsek 9

Návrh uznesenia

9. domnieva sa, že rozsah pôsobnosti súboru nástrojov by mohol byť dost široký, *kým akýkoľvek voliteľný nástroj by sa mal obmedzovať na základné otázky zmluvného práva;*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

9. domnieva sa, že rozsah pôsobnosti súboru nástrojov by mohol byť dost široký *a že jeho odporúčania v oblasti spotrebiteľského zmluvného práva by mali vychádzať zo skutočne vysokej úrovne ochrany;*

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 93
Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

Návrh uznesenia
Odsek 9

Návrh uznesenia

9. domnieva sa, že rozsah pôsobnosti súboru nástrojov by mohol byť dost široký, kým akýkoľvek voliteľný nástroj by sa mal obmedzovať na základné otázky zmluvného práva;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

9. domnieva sa, že rozsah pôsobnosti súboru nástrojov by mohol byť dost široký, kým akýkoľvek voliteľný nástroj by sa mal obmedzovať na základné otázky zmluvného práva; *domnieva sa, že súbor nástrojov by mal byť nad'alej v súlade s voliteľným nástrojom a mal by obsahovať dodatočné pravidlá odvodené okrem iného z akademického Návrhu spoločného referenčného rámca (Draft Common Frame of Reference, DCFR)¹ a z publikácií Principes contractuels communs a Terminologie contractuelle*

¹ Von Bar, Clive, Schulte-Nölke et al. (eds.), *Principles, Definitions and Model Rules of European Private Law – Draft Common Frame of Reference (DCFR)*, 2008.

*commune*¹;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 94

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Návrh uznesenia

Odsek 9a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

9a. vyzýva Komisiu a skupinu odborníkov, aby objasnili, čo sa má považovať za základné otázky zmluvného práva;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 95

Sajjad Karim

Návrh uznesenia

Odsek 10

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

10. vidí výhodu v tom, že **voliteľný nástroj bude obsahovať osobitné** ustanovenia pre najužívanejšie druhy zmlúv, najmä na predaj tovaru a poskytovanie služieb; **opakuje svoju predošlú výzvu na to, aby do rozsahu pôsobnosti voliteľného nástroja boli zahrnuté aj poistné zmluvy, pretože sa nazdáva, že podobný nástroj by mohol byť obzvlášť užitočný pre zmluvy o poistení v malom rozsahu; poukazuje na to, že sa vyskytli niektoré osobitné otázky, v súvislosti s ktorými by voliteľný nástroj mohol byť užitočný, ako napríklad digitálne práva a úžitkové vlastníctvo;** nazdáva sa, že na druhej strane by mohlo byť potrebné vylúčiť isté druhy

10. vidí výhodu v tom, že **súbor nástrojov dôkladne posúdi** ustanovenia pre najužívanejšie druhy zmlúv, najmä na predaj tovaru a poskytovanie služieb; **domnieva sa, že posúdenie by mohlo priniesť ošoh aj iným oblastiam vrátane zaobchádzania s digitálnymi právami a úžitkovým vlastníctvom;** nazdáva sa, že na druhej strane by mohlo byť potrebné vylúčiť isté druhy komplexných verejnoprávnych zmlúv;

¹ B. Fauvarque-Cosson, D. Mazeaud (dir.), *zbiierka Droit privé comparé et européen, zväzky 6 a 7, 2008.*

komplexných verejnoprávnych zmlúv;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 96 Eva Lichtenberger

Návrh uznesenia Odsek 10

Návrh uznesenia

10. vidí výhodu v tom, že voliteľný nástroj bude obsahovať osobitné ustanovenia pre najužívanejšie druhy zmlúv, najmä na predaj tovaru a poskytovanie služieb; **opakuje svoju predošlú výzvu na to, aby do rozsahu pôsobnosti voliteľného nástroja boli zahrnuté aj poisťné zmluvy, pretože sa nazdáva, že podobný nástroj by mohol byť obzvlášť užitočný pre zmluvy o poistení v malom rozsahu; poukazuje na to, že sa vyskytli niektoré osobitné otázky, v súvislosti s ktorými by voliteľný nástroj mohol byť užitočný, ako napríklad digitálne práva a užitkové vlastníctvo; nazdáva sa, že na druhej strane by mohli byť potrebné vylúčiť isté druhy komplexných verejnoprávnych zmlúv;**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

10. vidí výhodu v tom, že voliteľný nástroj bude obsahovať osobitné ustanovenia pre najužívanejšie druhy zmlúv, najmä na predaj tovaru a poskytovanie služieb; **žiada skupinu odborníkov, aby preskúmala možnosť začleniť do tohto nástroja aj zmluvy v oblasti autorských práv s cieľom zlepšiť pozíciu autorov, ktorí sú v zmluvnom vzťahu často slabšou stranou;**

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 97 Syed Kamall

Návrh uznesenia Odsek 10

Návrh uznesenia

10. vidí výhodu v tom, že **voliteľný nástroj** bude obsahovať osobitné ustanovenia pre najužívanejšie druhy zmlúv, najmä na predaj tovaru a poskytovanie služieb;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

10. vidí výhodu v tom, že **súbor nástrojov** bude obsahovať osobitné ustanovenia pre najužívanejšie druhy zmlúv, najmä na predaj tovaru a poskytovanie služieb;

opakuje svoju predošlú výzvu na to, aby do rozsahu pôsobnosti voliteľného nástroja boli zahrnuté aj poistné zmluvy, pretože sa nazdáva, že podobný nástroj by mohol byť obzvlášť užitočný pre zmluvy o poistení v malom rozsahu; poukazuje na to, že sa vyskytli niektoré osobitné otázky, v súvislosti s ktorými by voliteľný nástroj mohol byť užitočný, ako napríklad digitálne práva a úžitkové vlastníctvo; nazdáva sa, že na druhej strane by mohlo byť potrebné vylúčiť isté druhy komplexných verejnoprávných zmlúv;

poukazuje na to, že sa vyskytli niektoré osobitné otázky, v súvislosti s ktorými by voliteľný nástroj mohol byť užitočný, ako napríklad digitálne práva a úžitkové vlastníctvo; nazdáva sa, že na druhej strane by mohlo byť potrebné vylúčiť isté druhy komplexných verejnoprávných zmlúv;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 98

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Návrh uznesenia

Odsek 10

Návrh uznesenia

10. vidí výhodu v tom, že voliteľný nástroj bude obsahovať osobitné ustanovenia pre najužívanejšie druhy zmlúv, najmä na predaj tovaru a poskytovanie služieb; opakuje svoju predošlú výzvu na to, aby do rozsahu pôsobnosti voliteľného nástroja boli zahrnuté aj poistné zmluvy, pretože sa nazdáva, že podobný nástroj by mohol byť obzvlášť užitočný pre zmluvy o poistení v malom rozsahu; poukazuje na to, že sa vyskytli niektoré osobitné otázky, v súvislosti s ktorými by voliteľný nástroj mohol byť užitočný, ako napríklad digitálne práva a úžitkové vlastníctvo; nazdáva sa, že na druhej strane by mohlo byť potrebné vylúčiť isté druhy komplexných verejnoprávných zmlúv;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

10. vidí výhodu v tom, že voliteľný nástroj bude obsahovať osobitné ustanovenia pre najužívanejšie druhy zmlúv, najmä na predaj tovaru a poskytovanie služieb; opakuje svoju predošlú výzvu na to, aby do rozsahu pôsobnosti voliteľného nástroja boli zahrnuté aj poistné zmluvy, pretože sa nazdáva, že podobný nástroj by mohol byť obzvlášť užitočný pre zmluvy o poistení v malom rozsahu; poukazuje na to, že sa vyskytli niektoré osobitné otázky, v súvislosti s ktorými by voliteľný nástroj mohol byť užitočný, ako napríklad digitálne práva a úžitkové vlastníctvo; nazdáva sa, že na druhej strane by mohlo byť potrebné vylúčiť isté druhy komplexných verejnoprávných zmlúv; ***v každom prípade sa domnieva, že dosah voliteľného nástroja by mal byť najprv obmedzený;***

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 99 Jiří Maštálka

Návrh uznesenia Odsek 10

Návrh uznesenia

10. vidí výhodu v tom, že **voliteľný nástroj** bude obsahovať osobitné ustanovenia pre najužívanejšie druhy zmlúv, najmä na predaj tovaru a poskytovanie služieb; opakuje svoju predošlú výzvu na to, aby **do rozsahu pôsobnosti voliteľného nástroja boli zahrnuté aj poisťné zmluvy**, pretože sa nazdáva, že podobný nástroj by mohol byť obzvlášť užitočný pre zmluvy o poistení v malom rozsahu; **poukazuje na to, že sa vyskytli niektoré osobitné otázky, v súvislosti s ktorými by voliteľný nástroj mohol byť užitočný, ako napríklad digitálne práva a úžitkové vlastníctvo**; nazdáva sa, že na druhej strane by mohlo byť potrebné vylúčiť isté druhy komplexných verejnoprávnych zmlúv;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

10. vidí výhodu v tom, že **súbor nástrojov pre zmluvné právo** bude obsahovať osobitné ustanovenia pre najužívanejšie druhy zmlúv, najmä na predaj tovaru a poskytovanie služieb; opakuje svoju predošlú výzvu na to, aby **sa uvažovalo o poisťných zmluvách**, pretože sa nazdáva, že podobný nástroj by mohol byť obzvlášť užitočný pre zmluvy o poistení v malom rozsahu; nazdáva sa **však**, že na druhej strane by mohlo byť potrebné vylúčiť isté druhy komplexných verejnoprávnych zmlúv;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 100 Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

Návrh uznesenia Odsek 10

Návrh uznesenia

10. vidí výhodu v tom, že voliteľný nástroj bude obsahovať osobitné ustanovenia pre najužívanejšie druhy zmlúv, najmä na predaj tovaru a poskytovanie služieb; opakuje svoju predošlú výzvu na to, aby do rozsahu pôsobnosti voliteľného nástroja boli zahrnuté aj poisťné zmluvy, pretože sa nazdáva, že podobný nástroj by mohol byť

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

10. vidí výhodu v tom, že voliteľný nástroj bude obsahovať osobitné ustanovenia pre najužívanejšie druhy zmlúv, najmä na predaj tovaru a poskytovanie služieb; opakuje svoju predošlú výzvu na to, aby do rozsahu pôsobnosti voliteľného nástroja boli zahrnuté aj poisťné zmluvy, **a to na základe zásad európskeho poisťného**

obzvlášť užitočný pre zmluvy o poistení v malom rozsahu; poukazuje na to, že sa vyskytli niektoré osobitné otázky, v súvislosti s ktorými by voliteľný nástroj mohol byť užitočný, ako napríklad digitálne práva a úžitkové vlastníctvo; nazdáva sa, že na druhej strane by mohlo byť potrebné vylúčiť isté druhy komplexných verejnoprávnych zmlúv;

zmluvného práva¹, pretože sa nazdáva, že podobný nástroj by mohol byť obzvlášť užitočný pre zmluvy o poistení v malom rozsahu; poukazuje na to, že sa vyskytli niektoré osobitné otázky, v súvislosti s ktorými by voliteľný nástroj mohol byť užitočný, ako napríklad digitálne práva a úžitkové vlastníctvo; nazdáva sa, že na druhej strane by mohlo byť potrebné vylúčiť isté druhy komplexných verejnoprávnych zmlúv;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 101

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

**Návrh uznesenia
Odsek 10a (nový)**

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

10a. domnieva sa, že voliteľný nástroj by mal byť v súlade s jestvujúcim *acquis* Spoločenstva v oblasti zmluvného práva;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 102 **Sajjad Karim**

**Návrh uznesenia
Odsek 11**

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

11. poznamenáva, že *malé a stredné podniky predstavujú jasnú skupinu, ktorá očakáva, že voliteľný nástroj prinesie výhody, no upozorňuje, že nástroj by mal byť zostavený takým spôsobom, aby mal jednoduché a atraktívne využitie pre*

11. *domnieva sa, že súbor nástrojov možno bez problémov začleniť do procesu prípravy budúcich právnych predpisov Únie; poznamenáva, že medzi podnikmi a skupinami spotrebiteľov panuje jasná zhoda v otázke užitočnosti súboru*

¹ Projektová skupina *Restatement of European Insurance Contract Law*, stav z roku 2009, pozri: <http://www.restatement.info>.

všetky zúčastnené strany;

nástrojov; okrem toho berie na vedomie skeptický postoj mnohých z týchto zainteresovaných subjektov k opatreniam prekračujúcim súbor nástrojov, napríklad k voliteľnému nástroju;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 103

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Návrh uznesenia

Odsek 11

Návrh uznesenia

11. *poznámenáva, že malé a stredné podniky predstavujú jasnú skupinu, ktorá očakáva, že voliteľný nástroj prinesie výhody, no upozorňuje, že nástroj by mal byť zostavený takým spôsobom, aby mal jednoduché a atraktívne využitie pre všetky zúčastnené strany;*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

11. *domnieva sa, že voliteľný nástroj by mal byť zostavený jednoduchým, jasným a vyváženým spôsobom, aby mal atraktívne využitie pre všetky zúčastnené strany, najmä pre malé a stredné podniky a spotrebiteľov;*

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 104

Syed Kamall

Návrh uznesenia

Odsek 11

Návrh uznesenia

11. *poznámenáva, že malé a stredné podniky predstavujú jasnú skupinu, ktorá očakáva, že voliteľný nástroj prinesie výhody, no upozorňuje, že nástroj by mal byť zostavený takým spôsobom, aby mal jednoduché a atraktívne využitie pre všetky zúčastnené strany;*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

11. *poznámenáva, že podľa odpovedí na nedávnu konzultáciu Komisie sú mnohé podniky a skupiny spotrebiteľov veľmi skeptické k akýmkoľvek údajným výhodám voliteľného nástroja, podporovali by však možnosť súboru nástrojov;*

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 105
Jiří Maštálka

Návrh uznesenia
Odsek 11

Návrh uznesenia

11. poznamenáva, že *malé a stredné podniky predstavujú jasnú skupinu, ktorá očakáva, že voliteľný nástroj prinesie výhody, no upozorňuje, že nástroj by mal byť zostavený takým spôsobom, aby mal jednoduché a atraktívne využitie pre všetky zúčastnené strany;*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

11. poznamenáva, že *podľa odpovedí na nedávnu konzultáciu Komisie sú mnohé podniky a skupiny spotrebiteľov veľmi skeptické k akýmkoľvek údajným výhodám voliteľného nástroja, podporovali by však možnosť súboru nástrojov;*

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 106
Syed Kamall

Návrh uznesenia
Odsek 12

Návrh uznesenia

12. nazdáva sa, že kým účinok voliteľného nástroja bude taký, že poskytne spoločný súbor právnych noriem, naďalej bude potrebné snažiť sa o ustanovenie štandardných podmienok obchodu, ktoré sa dajú koncipovať jednoduchým a zrozumiteľným spôsobom a boli by bežne dostupné malým a stredným podnikom a obsahovali by istú podobu systému známky dôveryhodnosti, ktorým by sa zabezpečila dôvera spotrebiteľov;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

vypúšťa sa

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 107
Sajjad Karim

Návrh uznesenia
Odsek 12

Návrh uznesenia

12. nazdáva sa, že ***kým účinok voliteľného nástroja bude taký, že poskytne spoločný súbor právnych noriem, naďalej bude potrebné snažiť sa o ustanovenie štandardných podmienok obchodu, ktoré sa dajú koncipovať jednoduchým a zrozumiteľným spôsobom a boli by bežne dostupné malým a stredným podnikom a obsahovali by istú podobu systému známky dôveryhodnosti, ktorým by sa zabezpečila dôvera spotrebiteľov;***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

12. nazdáva sa, že ***štandardné podmienky obchodu, ktoré sa dajú koncipovať jednoduchým a zrozumiteľným spôsobom, by mali byť bežne dostupné podnikom a najmä malým a stredným podnikom a mali by obsahovať istú podobu podpory, ktorou by sa zabezpečila dôvera spotrebiteľov;***

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 108
Hella Ranner

Návrh uznesenia
Odsek 12

Návrh uznesenia

12. nazdáva sa, že ***kým účinok voliteľného nástroja bude taký, že poskytne spoločný súbor právnych noriem, naďalej bude potrebné snažiť sa o ustanovenie štandardných podmienok obchodu, ktoré sa dajú koncipovať jednoduchým a zrozumiteľným spôsobom a boli by bežne dostupné malým a stredným podnikom a obsahovali by istú podobu systému známky dôveryhodnosti, ktorým by sa zabezpečila dôvera spotrebiteľov;***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

12. nazdáva sa, že ***kým účinok voliteľného nástroja bude taký, že poskytne spoločný súbor právnych noriem, naďalej bude potrebné v súlade s európskymi právnymi tradíciami a v rámci pravidiel pre autonómiu strán podľa právnych predpisov v oblasti ochrany spotrebiteľa poskytnúť dostatočný priestor pre vytváranie zmluvných vzťahov na základe autonómie strán;***

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 109
Jiří Maštálka

Návrh uznesenia
Odsek 12

Návrh uznesenia

12. nazdáva sa, že ***kým účinok voliteľného nástroja bude taký, že poskytne spoločný súbor právnych noriem, naďalej bude potrebné snažiť sa o*** ustanovenie štandardných podmienok obchodu, ktoré sa dajú koncipovať jednoduchým a zrozumiteľným spôsobom a boli by bežne dostupné malým a stredným podnikom ***a*** obsahovali by istú podobu systému známky dôveryhodnosti, ktorým by sa zabezpečila dôvera spotrebiteľov;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

12. nazdáva sa, že ***by sa mali posúdiť aj iné alternatívy, ako napríklad*** ustanovenie štandardných podmienok obchodu, ktoré sa dajú koncipovať jednoduchým a zrozumiteľným spôsobom a boli by bežne dostupné malým a stredným podnikom ***aj spotrebiteľom***, obsahovali by istú podobu systému známky dôveryhodnosti, ktorým by sa zabezpečila dôvera spotrebiteľov, ***a boli by spojené s online mechanizmom alternatívneho riešenia sporov, čo je mimoriadne dôležité predovšetkým v prípade zmlúv medzi podnikmi a spotrebiteľmi***;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 110
Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

Návrh uznesenia
Odsek 12

Návrh uznesenia

12. nazdáva sa, že ***kým účinok voliteľného nástroja bude taký, že poskytne spoločný súbor právnych noriem, naďalej bude potrebné snažiť sa o*** ustanovenie štandardných podmienok obchodu, ktoré sa dajú koncipovať jednoduchým a zrozumiteľným spôsobom a boli by bežne dostupné malým a stredným podnikom a obsahovali by istú podobu systému známky dôveryhodnosti, ktorým by sa zabezpečila dôvera spotrebiteľov;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

12. nazdáva sa, že ***kým účinok voliteľného nástroja bude taký, že poskytne spoločný súbor právnych noriem, naďalej bude potrebné snažiť sa o*** ustanovenie štandardných podmienok obchodu, ktoré sa dajú koncipovať jednoduchým a zrozumiteľným spôsobom a boli by bežne dostupné malým a stredným podnikom a obsahovali by istú podobu systému známky dôveryhodnosti, ktorým by sa zabezpečila dôvera spotrebiteľov; ***konštatuje, že štandardné zmluvné podmienky založené na voliteľnom***

nástroji by ponúkli väčšiu právnu istotu než štandardné podmienky pre celú EÚ založené na vnútroštátnom práve, ktoré by zvýšili možnosť rozdielnej vnútroštátnej interpretácie;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 111 **Sajjad Karim**

Návrh uznesenia **Odsek 13**

Návrh uznesenia

13. pripomína, že prioritou zostáva práca na cezhraničnom alternatívnom riešení sporov, najmä pre malé a stredné podniky a spotrebiteľov, *ale zdôrazňuje, že ak budú zúčastnené strany používať jeden súbor právnych noriem, ktorý poskytne voliteľný nástroj, alternatívne riešenie sporov sa tým ešte viac uľahčí*; vyzýva Komisiu, aby pri predkladaní návrhu zvažila spolupôsobenie;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

13. pripomína, že prioritou zostáva práca na cezhraničnom alternatívnom riešení sporov, najmä pre malé a stredné podniky a spotrebiteľov; vyzýva Komisiu, aby pri predkladaní návrhu zvažila spolupôsobenie;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 112 **Syed Kamall**

Návrh uznesenia **Odsek 13**

Návrh uznesenia

13. *pripomína*, že *prioritou zostáva* práca na cezhraničnom alternatívnom riešení sporov, najmä pre malé a stredné podniky a spotrebiteľov, *ale zdôrazňuje, že ak budú zúčastnené strany používať jeden súbor právnych noriem, ktorý poskytne voliteľný nástroj, alternatívne riešenie*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

13. *domnieva sa*, že práca na cezhraničnom alternatívnom riešení sporov, najmä pre malé a stredné podniky a spotrebiteľov, *by mala mať vyššiu prioritu než opatrenia v oblasti európskeho zmluvného práva*;

sporov sa tým ešte viac uľahčí; vyzýva Komisiu, aby pri predkladaní návrhu zvažila spolupôsobenie;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 113
Jiří Maštálka

Návrh uznesenia
Odsek 13

Návrh uznesenia

13. pripomína, že prioritou zostáva práca na cezhraničnom alternatívnom riešení sporov, najmä pre malé a stredné podniky a spotrebiteľov, **ale zdôrazňuje, že ak budú zúčastnené strany používať jeden súbor právnych noriem, ktorý poskytne voliteľný nástroj, alternatívne riešenie sporov sa tým ešte viac uľahčí**; vyzýva Komisiu, aby pri predkladaní návrhu zvažila spolupôsobenie;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

13. pripomína, že prioritou zostáva práca na cezhraničnom alternatívnom riešení sporov, najmä pre malé a stredné podniky a spotrebiteľov; vyzýva Komisiu, aby pri predkladaní návrhu zvažila spolupôsobenie;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 114
Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

Návrh uznesenia
Odsek 13

Návrh uznesenia

13. pripomína, že prioritou zostáva práca na cezhraničnom alternatívnom riešení sporov, najmä pre malé a stredné podniky a spotrebiteľov, ale zdôrazňuje, že ak budú zúčastnené strany používať jeden súbor právnych noriem, ktorý poskytne voliteľný nástroj, alternatívne riešenie sporov sa tým ešte viac uľahčí; vyzýva Komisiu, aby pri predkladaní návrhu zvažila

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

13. pripomína, že prioritou zostáva práca na cezhraničnom alternatívnom riešení sporov, najmä pre malé a stredné podniky a spotrebiteľov, ale zdôrazňuje, že ak budú zúčastnené strany používať jeden súbor právnych noriem, ktorý poskytne voliteľný nástroj, alternatívne riešenie sporov sa tým ešte viac uľahčí; vyzýva Komisiu, aby pri predkladaní návrhu zvažila

spolupôsobenie;

spolupôsobenie; *konštatuje, že pracovná skupina Komisie OSN pre medzinárodné obchodné právo (UNCITRAL) pre riešenie online sporov taktiež prejavila záujem o voliteľný nástroj ako prostriedok na uľahčenie alternatívneho riešenia sporov¹, a preto odporúča, aby Komisia sledovala vývoj v iných medzinárodných orgánoch;*

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 115

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Návrh uznesenia

Odsek 13

Návrh uznesenia

13. pripomína, že prioritou zostáva práca na cezhraničnom alternatívnom riešení sporov, najmä pre malé a stredné podniky a spotrebiteľov, ale zdôrazňuje, že ak budú zúčastnené strany používať jeden súbor právnych noriem, ktorý poskytne voliteľný nástroj, alternatívne riešenie sporov sa tým ešte viac uľahčí; vyzýva Komisiu, aby pri predkladaní návrhu zvažila spolupôsobenie;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

13. pripomína, že prioritou zostáva práca na cezhraničnom alternatívnom riešení sporov, *ktoré je rýchle a úsporné* najmä pre malé a stredné podniky a spotrebiteľov, ale zdôrazňuje, že ak budú zúčastnené strany používať jeden súbor právnych noriem, ktorý poskytne voliteľný nástroj, alternatívne riešenie sporov sa tým ešte viac uľahčí; vyzýva Komisiu, aby pri predkladaní návrhu zvažila spolupôsobenie;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 116

Syed Kamall

Návrh uznesenia

Odsek 14

¹ *Komisia OSN pre medzinárodné obchodné právo, Správa pracovnej skupiny III (riešenie sporov online) o práci počas jej 22. zasadnutia (Report of Working Group III (Online Dispute Resolution) on the work of its twenty-second session (Viedeň, 13. – 17. decembra 2010), s. 8, 10.*

Návrh uznesenia

14. navrhuje, aby sa nedostatočná dôvera v cezhraničné systémy uplatňovania nárokov na nápravu ďalej riešila prostredníctvom priameho prepojenia medzi voliteľným nástrojom a európskym konaním o platobnom rozkaze a európskym konaním vo veciach s nízkou hodnotou sporu;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

vypúšťa sa

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 117
Sajjad Karim**

**Návrh uznesenia
Odsek 14**

Návrh uznesenia

14. navrhuje, aby sa **nedostatočná dôvera v cezhraničné systémy** uplatňovania nárokov na nápravu **ďalej riešila prostredníctvom priameho prepojenia medzi voliteľným nástrojom a** európskym konaním o platobnom rozkaze a európskym konaním vo veciach s nízkou hodnotou sporu;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

14. navrhuje, aby sa **zlepšenia fungovania a účinnosti cezhraničných systémov** uplatňovania nárokov na nápravu **uľahčili prepojeniami medzi súborom nástrojov a štandardnými zmluvnými podmienkami a** európskym konaním o platobnom rozkaze a európskym konaním vo veciach s nízkou hodnotou sporu;

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 118
Jiří Maštálka**

**Návrh uznesenia
Odsek 14**

Návrh uznesenia

14. navrhuje, aby sa **nedostatočná dôvera v cezhraničné systémy** uplatňovania nárokov na nápravu ďalej riešila

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

14. navrhuje, aby sa **neexistencia fungujúcich a účinných cezhraničných systémov** uplatňovania nárokov na nápravu

prostredníctvom priameho prepojenia medzi *voliteľným nástrojom* a európskym konaním o platobnom rozkaze a európskym konaním vo veciach s nízkou hodnotou sporu;

ďalej riešila prostredníctvom priameho prepojenia medzi *potenciálnou európskou iniciatívou v oblasti zmluvného práva* a európskym konaním o platobnom rozkaze a európskym konaním vo veciach s nízkou hodnotou sporu;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 119 **Toine Manders**

Návrh uznesenia **Odsek 14**

Návrh uznesenia

14. navrhuje, aby sa nedostatočná dôvera v cezhraničné systémy uplatňovania nárokov na nápravu ďalej riešila prostredníctvom priameho prepojenia medzi voliteľným nástrojom a európskym konaním o platobnom rozkaze a európskym konaním vo veciach s nízkou hodnotou sporu;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

14. navrhuje, aby sa nedostatočná dôvera v cezhraničné systémy uplatňovania nárokov na nápravu ďalej riešila prostredníctvom priameho prepojenia medzi voliteľným nástrojom a európskym konaním o platobnom rozkaze a európskym konaním vo veciach s nízkou hodnotou sporu; *zastáva názor, že pred podaním žaloby by sa mal vytvoriť elektronický list na pomoc spoločnostiam pri ochrane ich práv, najmä v oblasti duševného vlastníctva a európskeho konania vo veciach s nízkou hodnotou sporu;*

Or. nl

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 120 **Jiří Maštálka**

Návrh uznesenia **Odsek 15**

Návrh uznesenia

15. vyjadruje znepokojenie nad tým, že spotrebitelia majú často pocit, že nemajú

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

vypúšťa sa

pri zmluvných podmienkach na výber, a ocitajú sa v situácii, v ktorej sú nútení buď súhlasiť alebo od zmluvy odstúpiť; vyjadruje pevné presvedčenie, že atraktívny voliteľný nástroj, ktorý otvorí ďalšie podnikateľské príležitosti a posilní hospodársku súťaž, v skutočnosti rozšíri celkový sortiment ponuky, ktorá bude dostupná spotrebiteľom;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 121

Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Návrh uznesenia

Odsek 15

Návrh uznesenia

15. vyjadruje znepokojenie nad tým, že spotrebiteľia majú často pocit, že nemajú pri zmluvných podmienkach na výber, a ocitajú sa v situácii, v ktorej sú nútení buď súhlasiť alebo od zmluvy odstúpiť; vyjadruje pevné presvedčenie, že atraktívny voliteľný nástroj, ktorý otvorí ďalšie podnikateľské príležitosti a posilní hospodársku súťaž, v skutočnosti rozšíri celkový sortiment ponuky, ktorá bude dostupná spotrebiteľom;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

15. vyjadruje znepokojenie nad tým, že spotrebiteľia majú často pocit, že nemajú pri zmluvných podmienkach na výber, a ocitajú sa v situácii, v ktorej sú nútení buď súhlasiť alebo od zmluvy odstúpiť; vyjadruje pevné presvedčenie, že atraktívny voliteľný nástroj, ktorý otvorí ďalšie podnikateľské príležitosti a posilní hospodársku súťaž, v skutočnosti rozšíri celkový sortiment ponuky, ktorá bude dostupná spotrebiteľom, **a pritom zaisť vysokú úroveň ochrany; rád by však dostal vysvetlenie, ako je možné túto vysokú úroveň ochrany dosiahnuť a ako by bolo súčasne možné zvýšiť prítlačivosť voliteľného nástroja pre podniky;**

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 122

Sajjad Karim

Návrh uznesenia

Odsek 15

Návrh uznesenia

15. vyjadruje znepokojenie nad tým, že spotrebiteľia majú často pocit, že nemajú pri zmluvných podmienkach na výber, a ocitajú sa v situácii, v ktorej sú nútení buď súhlasiť alebo od zmluvy odstúpiť; vyjadruje pevné presvedčenie, že **atraktívny voliteľný nástroj, ktorý otvorí ďalšie podnikateľské príležitosti a posilní hospodársku súťaž, v skutočnosti rozšíri celkový sortiment ponuky, ktorá bude dostupná spotrebiteľom;**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

15. vyjadruje znepokojenie nad tým, že spotrebiteľia majú často pocit, že nemajú pri zmluvných podmienkach na výber, a ocitajú sa v situácii, v ktorej sú nútení buď súhlasiť alebo od zmluvy odstúpiť; vyjadruje pevné presvedčenie, že **kombinácia súboru nástrojov a súboru štandardných zmluvných podmienok prítiahne v celej Európskej únii na trh nové subjekty, čo posilní hospodársku súťaž a rozšíri celkový sortiment ponuky, ktorá bude dostupná spotrebiteľom;**

Or. en

**Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 123
Syed Kamall**

**Návrh uznesenia
Odsek 15**

Návrh uznesenia

15. vyjadruje znepokojenie nad tým, že spotrebiteľia majú často pocit, že nemajú pri zmluvných podmienkach na výber, a ocitajú sa v situácii, v ktorej sú nútení buď súhlasiť alebo od zmluvy odstúpiť; vyjadruje pevné presvedčenie, že **atraktívny voliteľný nástroj, ktorý otvorí ďalšie podnikateľské príležitosti a posilní hospodársku súťaž, v skutočnosti rozšíri celkový sortiment ponuky, ktorá bude dostupná spotrebiteľom;**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

15. vyjadruje znepokojenie nad tým, že spotrebiteľia majú často pocit, že nemajú pri zmluvných podmienkach na výber, a ocitajú sa v situácii, v ktorej sú nútení buď súhlasiť alebo od zmluvy odstúpiť; vyjadruje pevné presvedčenie, že voliteľný nástroj **nerozšíri celkový sortiment ponuky, ktorá bude dostupná spotrebiteľom, a bude v skutočnosti spotrebiteľom v mnohých prípadoch skôr vnútený, než že by pre nich bol možným variantom;**

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 124
Evelyn Regner

Návrh uznesenia
Odsek 15a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

15a. konštatuje, že v súvislosti s cieľom európskeho zmluvného práva nemožno prehliadať význam fungujúcej európskej jurisdikcie v občianskoprávných veciach;

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 125
Luigi Berlinguer, Antonio Masip Hidalgo, Evelyn Regner, Bernhard Rapkay, Catherine Stihler

Návrh uznesenia
Odsek 16

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

16. zdôrazňuje, že je nesmierne dôležité zapojiť všetky zúčastnené strany z celej Únie a z rozličných odvetví činnosti vrátane právnikov;

16. zdôrazňuje, že je nesmierne dôležité zapojiť všetky zúčastnené strany z celej Únie a z rozličných odvetví činnosti vrátane právnikov, **a pripomína Komisii, aby pred prijatím rozhodnutia na základe výsledkov skupiny odborníkov uskutočnila rozsiahlu a transparentnú konzultáciu so všetkými zainteresovanými subjektmi;**

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 126
Syed Kamall

Návrh uznesenia
Odsek 17

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

17. uznáva, že tak skupiny odborníkov, ako aj zúčastnených strán už tak či tak

17. uznáva, že tak skupiny odborníkov, ako aj zúčastnených strán už tak či tak

pochádzajú z *rozdielnych* geografických oblastí a *rozdielnych* odvetví; nazdáva sa, že príspevok zúčastnených strán bude ešte významnejší po skončení konzultácií a ***po otvorení legislatívneho postupu*** ako ***takého***, ktorý ***bude musieť*** mať čo najširší možný záber a byť čo najtransparentnejší;

pochádzajú z *rozličných* geografických oblastí a *rozličných* odvetví; nazdáva sa, že príspevok zúčastnených strán bude ešte významnejší po skončení konzultácií a ***ak bude otvorený legislatívny postup*** ako ***taký***, ktorý ***by mal*** mať čo najširší možný záber a byť čo najtransparentnejší;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 127 **Jiří Maštálka**

Návrh uznesenia **Odsek 17**

Návrh uznesenia

17. uznáva, že tak skupiny odborníkov, ako aj zúčastnených strán už tak či tak pochádzajú z *rozdielnych* geografických oblastí a *rozdielnych* odvetví; nazdáva sa, že príspevok *zúčastnených strán* bude ešte významnejší po skončení konzultácií a ***po otvorení legislatívneho postupu*** ako ***takého***, ktorý ***bude musieť*** mať čo najširší možný záber a byť čo najtransparentnejší;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

17. uznáva, že tak skupiny odborníkov, ako aj zúčastnených strán už tak či tak pochádzajú z *rozličných* geografických oblastí a *rozličných* odvetví; nazdáva sa, že príspevok *zainteresovaných subjektov* bude ešte významnejší po skončení konzultácií a ***ak bude otvorený legislatívny postup*** ako ***taký***, ktorý ***by mal*** mať čo najširší možný záber a byť čo najtransparentnejší;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 128 **Sajjad Karim**

Návrh uznesenia **Odsek 18**

Návrh uznesenia

18. pripomína, že v súlade so zásadami lepšej právnej regulácie je potrebné komplexné a rozsiahle posúdenie vplyvu, ktoré zahŕňa analýzu jednotlivých možností politiky vrátane možnosti, že Únia neprijme žiadne opatrenie, a ktoré sa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

18. pripomína, že v súlade so zásadami lepšej právnej regulácie je potrebné komplexné a rozsiahle posúdenie vplyvu, ktoré zahŕňa analýzu jednotlivých možností politiky vrátane možnosti, že Únia neprijme žiadne opatrenie, a ktoré sa

zameria na praktické otázky;

zameria na praktické otázky; *berie na vedomie stanovisko mnohých zainteresovaných subjektov, že hoci Komisia možno konala v súlade so znením iniciatívy za lepšiu právnu reguláciu, v prístupe Komisie k tejto problematike z nedávnej doby však neboli zjavne viditeľné zásady a charakter programov lepšej právnej regulácie a inteligentnej regulácie; očakáva, že Európska komisia predloží Európskemu parlamentu výsledky konzultácie a posúdenia vplyvu, v ktorých sa v plnej miere vyhodnotia všetky možnosti, ktoré zelená kniha navrhuje;*

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 129 Marielle Gallo

Návrh uznesenia Odsek 18

Návrh uznesenia

18. pripomína, že v súlade so zásadami lepšej právnej regulácie je potrebné **komplexné a rozsiahle** posúdenie vplyvu, ktoré zahŕnie analýzu **jednotlivých možností politiky** vrátane možnosti, že **Únia neprijme žiadne opatrenie, a ktoré sa zameria na praktické otázky;**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

18. pripomína, že v súlade so zásadami lepšej právnej regulácie je potrebné **uskutočniť** posúdenie vplyvu **týkajúce sa prekážok, o ktorých sa predpokladá, že im spotrebitelia a podniky čelia**, ktoré zahŕnie analýzu **všetkých možných riešení** vrátane možnosti **neprijímania právnych predpisov, posúdenie pomeru nákladov a prínosov pre každé z týchto riešení, preskúmanie potenciálnych dôsledkov pre malé a stredné podniky a zdôraznenie dôsledkov každého z týchto riešení pre acquis Spoločenstva;**

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 130
Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

Návrh uznesenia
Odsek 18

Návrh uznesenia

18. pripomína, že v súlade so zásadami lepšej právnej regulácie je potrebné komplexné a rozsiahle posúdenie vplyvu, ktoré zahŕňa analýzu jednotlivých možností politiky vrátane možnosti, že Únia neprijme žiadne opatrenie, a ktoré sa zameria na praktické otázky;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

18. pripomína, že v súlade so zásadami lepšej právnej regulácie je potrebné komplexné a rozsiahle posúdenie vplyvu, ktoré zahŕňa analýzu jednotlivých možností politiky vrátane možnosti, že Únia neprijme žiadne opatrenie, a ktoré sa zameria na praktické otázky **aj na relatívne dôsledky možností pre vnútroštátne právne systémy**;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 131
Diana Wallis, Klaus-Heiner Lehne

Návrh uznesenia
Odsek 18a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

18a. trvá na tom, že s Parlamentom by sa malo plnohodnotne konzultovať a mal by sa v rámci riadneho legislatívneho postupu plnohodnotne zapojiť do schvaľovania akéhokoľvek budúceho voliteľného nástroja predloženého Európskou komisiou;

Or. en